

SOMMARIO**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI**

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 9 maggio 1991, n. 10

Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione pag. 2

**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI**

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 9 maggio 1991, n. 10

Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

TITOLO I

Programmazione e bilancio della Regione

Art. 1

Strumenti di programmazione

1. Sono strumenti della programmazione:

- il bilancio pluriennale;
- il bilancio annuale.

CAPO I

Programmazione e bilancio pluriennale

INHALTSVERZEICHNIS**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE**

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 9. Mai 1991, Nr. 10

Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region Seite 2

**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE**

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 9. Mai 1991, Nr. 10

Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

I. TITEL

Programmierung und Haushalt der Region

Art. 1

Instrumente der Programmierung

1. Instrumente der Programmierung sind:

- der mehrjährige Haushalt;
- der Jahreshaushalt.

I. KAPITEL

Mehrjährige Programmierung und mehrjähriger Haushalt

Art. 2

Bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale ed il bilancio annuale di previsione costituiscono strumenti finanziari della programmazione della Regione.

2. Il bilancio pluriennale è redatto in termini di competenza e copre un periodo di tre anni. Esso è approvato con la legge del bilancio annuale e viene aggiornato ogni anno ricostituendone la iniziale estensione temporale.

Art. 3

Efficacia del bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale rappresenta il quadro delle risorse che la Regione prevede di acquisire e di impiegare nel periodo considerato, sia in base alla legislazione già in vigore, sia in base ai previsti nuovi interventi legislativi.

2. Esso costituisce, in particolare, sede per il riscontro della copertura finanziaria di nuove o maggiori spese autorizzate da leggi della Regione a carico di esercizi futuri.

3. L'adozione del bilancio pluriennale non comporta autorizzazione a riscuotere le entrate nè a eseguire le spese in esso previste.

Art. 4

Struttura del bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale si compone dello stato di previsione delle entrate, dello stato di previsione delle spese e del quadro generale riassuntivo. Nello stesso sono altresì specificati gli elementi e le azioni programmatiche assunti a riferimento per la determinazione delle grandezze finanziarie.

2. Nel bilancio pluriennale le entrate sono classificate secondo lo schema adottato per il bilancio annuale. Le spese possono essere ripartite per elementi caratterizzanti e significativi del programma pluriennale di attività, con particolare riferimento ai progetti, programmi di attività, nonché ai centri di costo e di responsabilità. In tal caso la relativa classificazione può differire dalla ripartizione delle spese riportate nel bilancio annuale.

3. I vincoli di equilibrio previsti per il bilancio annuale dall'articolo 14 debbono essere rispettati

Art. 2

Mehrjähriger Haushalt

1. Der mehrjährige Haushalt und der jährliche Haushaltsvoranschlag sind die finanziellen Instrumente der Programmierung der Region.

2. Der mehrjährige Haushalt wird nach Kompetenzgebarung erstellt und umfaßt einen Zeitraum von drei Jahren. Er wird mit dem jährlichen Haushaltsgesetz genehmigt und jedes Jahr aktualisiert, wobei die anfängliche Laufzeit jedenfalls wiederhergestellt wird.

Art. 3

Gültigkeit des mehrjährigen Haushaltes

1. Der mehrjährige Haushalt stellt den Rahmen der Mittel dar, die die Region im entsprechenden Zeitraum einzunehmen und einzusetzen vorsieht, und zwar sowohl aufgrund der bereits bestehenden Gesetzgebung als auch aufgrund der neuen vorgesehenen Gesetzesmaßnahmen.

2. Im besonderen stellt er die Grundlage für die Überprüfung der finanziellen Deckung von neuen Ausgaben oder Mehrausgaben dar, die durch Regionalgesetze zu Lasten künftiger Finanzgebarungen ermächtigt worden sind.

3. Die Aufnahme des mehrjährigen Haushaltes bringt keine Ermächtigung zur Einhebung der Einnahme und zur Tötigung der darin vorgesehenen Ausgaben mit sich.

Art. 4

Aufbau des mehrjährigen Haushaltes

1. Der mehrjährige Haushalt besteht aus dem Voranschlag der Einnahmen, dem Voranschlag der Ausgaben und der zusammenfassenden allgemeinen Übersicht. Darin sind außerdem die Grundlagen und die Programmierungstätigkeiten angeführt, die unter Bezugnahme auf die Bestimmung der finanziellen Ausmaße übernommen wurden.

2. Im mehrjährigen Haushalt folgt die Gliederung der Einnahmen der für den Jahreshaushalt angewandten Unterteilung. Die Ausgaben können nach kennzeichnenden und bezeichnenden Grundsätzen des mehrjährigen Tätigkeitsprogrammes unterteilt werden, und zwar mit besonderem Bezug auf die Vorhaben, Tätigkeitsprogramme sowie auf die Kosten- und Verantwortungsschwerpunkte. In diesem Falle kann die entsprechende Klassifizierung von der Aufteilung der im Jahreshaushalt angeführten Kosten abweichen.

3. Die im Artikel 14 für den Jahreshaushalt vorgesehenen Einschränkungen für einen Haus-

anche per il bilancio pluriennale relativamente a ciascun anno del periodo considerato.

Art. 5

Quantificazione delle entrate nel bilancio pluriennale

1. Nel bilancio pluriennale, le entrate relative a tributi propri della Regione, quelle per partecipazioni a tributi erariali ed i proventi e gettiti di tributi erariali devoluti per Statuto interamente o in quota alla Regione sono indicate nell'ammontare presunto in base all'andamento del relativo gettito nell'anno in corso e negli anni precedenti, nonché in base alle previsioni formulate sulle variazioni future di tale gettito, attenendosi, per i tributi erariali, alle previsioni eventualmente formulate dal Governo.

2. Le altre entrate sono indicate sulla base delle norme e dei criteri stabiliti dalla legislazione in vigore.

Art. 6

Quantificazione delle spese nel bilancio pluriennale

1. Nel bilancio pluriennale sono indicate le spese conseguenti all'applicazione delle leggi in vigore e quelle necessarie per il funzionamento degli organi e Uffici regionali nell'ammontare previsto, tenendo anche conto degli incrementi dipendenti dall'aumento dei prezzi e, per le spese di personale, dall'applicazione della normativa in vigore.

2. Sono inoltre indicate, in relazione all'onere di ammortamento, le spese derivanti dal servizio dei prestiti e dei mutui già contratti, nonché, distintamente, di quelli che si prevede di stipulare nel corso del periodo considerato.

3. Sono infine indicate le spese dipendenti dai nuovi previsti interventi legislativi della Regione, nell'ammontare presunto secondo gli indirizzi elaborati.

4. Il bilancio pluriennale è considerato capiente ai fini della copertura di nuove o maggiori spese a carattere pluriennale, ai sensi del comma 2 dell'articolo 3, fino a concorrenza della differenza tra il totale delle entrate in esso iscritte a norma dell'articolo 5 ed il totale delle spese già determinate, previste a norma dei commi 1 e 2 del presente articolo.

haltsausgleich müssen auch für den mehrjährigen Haushalt im Hinblick auf jedes einzelne Bezugsjahr eingehalten werden.

Art. 5

Höhe der Einnahmen im mehrjährigen Haushalt

1. Im mehrjährigen Haushalt sind die Einnahmen aus Regionalabgaben, jene aus der Beteiligung an Staatsabgaben sowie die Einkünfte und Erträge aus Staatsabgaben, die laut Statut zur Gänze oder teilweise der Region abgetreten werden, in dem auf der Grundlage der Entwicklung des entsprechenden Ertrages im laufenden Jahr und in den vorangegangenen Jahren vorgesehenen Ausmaß sowie auf der Grundlage der hinsichtlich der künftigen Änderungen dieses Ertrages erstellten Voranschläge anzuführen, wobei für die Staatsabgaben die gegebenenfalls von der Regierung erstellten Voranschläge zu berücksichtigen sind.

2. Die anderen Einnahmen werden aufgrund der in der geltenden Gesetzgebung festgelegten Bestimmungen und Richtlinien angeführt.

Art. 6

Höhe der Ausgaben im mehrjährigen Haushalt

1. Im mehrjährigen Haushalt werden die Ausgaben aus der Anwendung der geltenden Gesetze und die notwendigen Ausgaben für die Tätigkeit der Organe und der Ämter der Region im vorgesehenen Ausmaß angegeben, wobei auch die Erhöhungen aus Preissteigerungen und, was die Personalkosten anbelangt, aus der Anwendung der geltenden Bestimmungen zu berücksichtigen sind.

2. In bezug auf die Amortisierungslasten sind außerdem die Ausgaben aus bereits aufgenommenen Anleihen und Darlehen sowie, in getrennter Weise, jene Ausgaben anzuführen, die für Anleihen und Darlehen im Laufe des berücksichtigten Zeitraumes aufgenommen werden sollen.

3. Schließlich sind die aus den neuen Gesetzesmaßnahmen der Region erwachsenden Ausgaben in der nach den ausgearbeiteten Richtlinien angenommenen Höhe, einschließlich der Ausgaben für neue Anleihen und Darlehen, anzuführen.

4. Der mehrjährige Haushalt gilt für die Zwecke der Deckung von neuen Ausgaben oder von Mehrausgaben mit mehrjähriger Dauer im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 bis zum Höchstausmaß der Differenz zwischen dem Gesamtbetrag der darin gemäß Artikel 5 eingetragenen Einnahmen und dem Gesamtbetrag der bereits festgelegten und laut Absatz 1 und 2 dieses Artikels vorgesehenen Ausgaben als ausreichend.

Art. 7

Leggi che disciplinano spese

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese, ovvero diminuzione di entrate devono essere corredati da una scheda di analisi e valutazione che ne quantifichi gli oneri complessivi in relazione agli obiettivi previsti.

2. Le leggi regionali che prevedono attività o interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma l'onere relativo al primo anno e l'onere a regime; possono rinviare inoltre alla legge di bilancio annuale la determinazione dell'entità della relativa spesa.

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

4. La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera spesa autorizzata dalle leggi di cui al presente articolo. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio.

Art. 8

Procedimenti di spesa

1. Al fine di assicurare il necessario coordinamento con gli strumenti della programmazione e promuovere l'efficienza dei procedimenti di spesa, ove le leggi regionali che comportano l'erogazione di spese a carico del bilancio della Regione non stabiliscano direttamente i termini entro i quali deve essere provveduto a necessari adempimenti, la Giunta regionale stabilisce tali termini con proprie deliberazioni.

CAPO II

Bilancio annuale

Art. 9

Anno finanziario

1. La gestione finanziaria della Regione si svol-

Art. 7

Gesetze zur Regelung der Ausgaben

1. Die Gesetzentwürfe, die neue Ausgaben oder Mehrausgaben bzw. eine Verringerung der Einnahmen mit sich bringen, müssen mit einer Überprüfungs- und Bewertungskarte versehen sein, in welcher das Ausmaß der mit den vorgesehenen Zielsetzungen zusammenhängenden Gesamtausgaben festgelegt ist.

2. Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel die Ausgaben betreffend das erste Jahr und die wiederkehrenden Ausgaben für künftige Jahre; sie können außerdem die Festlegung des Ausmaßes der entsprechenden Ausgabe auf das jährliche Haushaltsgesetz übertragen.

3. Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl das Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgaben fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jeden der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

4. Der Regionalausschuß kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen in den Grenzen des gesamten Ausgabenbetrages eingehen, zu denen mit den Gesetzen nach diesem Artikel ermächtigt wurde. Die entsprechenden Zahlungen müssen sich jedenfalls innerhalb der Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen bewegen.

Art. 8

Ausgabenverfahren

1. Um die notwendige Koordinierung mit den Programmierungsinstrumenten zuzusichern und die Effizienz der Ausgabenverfahren zu fördern, legt der Regionalausschuß - falls die Regionalgesetze, die die Tätigkeit von Ausgaben zu Lasten des Haushaltes der Region mit sich bringen, nicht direkt die Fristen festlegen, innerhalb welcher die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden müssen - diese Fristen mit eigenen Beschlüssen fest.

II. KAPITEL

Jahreshaushalt

Art. 9

Finanzjahr

1. Die Finanzgebarung der Region wickelt sich

ge in base al bilancio annuale di previsione. Tale bilancio è redatto in termini di competenza e in termini di cassa e la relativa legge autorizza la Regione a conseguire le entrate e ad effettuare le spese in esso comprese.

2. L'esercizio finanziario ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

Art. 10

Bilancio annuale di previsione

1. Il bilancio annuale della Regione comprende lo stato di previsione dell'entrata, lo stato di previsione della spesa ed un quadro generale riassuntivo.

2. Ciascuno dei detti stati di previsione ed il quadro generale riassuntivo sono approvati, nell'ordine, con distinti articoli della legge di bilancio.

3. Il bilancio annuale di previsione indica per ciascun capitolo di entrata e di spesa:

- a) l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla chiusura dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- b) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese che si prevede di impegnare nell'anno cui il bilancio si riferisce;
- c) l'ammontare delle entrate che si prevede di incassare e delle spese che si prevede di pagare nell'anno cui il bilancio si riferisce, senza distinzione tra operazioni in conto competenza e in conto residui.

4. Tra le entrate e le spese di cui alla precedente lettera b) è iscritto l'eventuale avanzo, rispettivamente disavanzo, di consuntivo presunto al termine dell'esercizio precedente. Tra le entrate e le spese di cui alla precedente lettera c) è altresì iscritto l'eventuale saldo di cassa positivo, rispettivamente negativo, presunto all'inizio dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

5. Formano oggetto di approvazione da parte del Consiglio regionale solo gli stanziamenti di cui alle lettere b) e c) del comma 3.

Art. 11

Presentazione e approvazione del bilancio di previsione

1. Il bilancio di previsione è deliberato dalla Giunta ed è presentato al Consiglio regionale entro

auf der Grundlage des jährlichen Haushaltsvoranschlages ab. Die Erstellung dieser Haushalte erfolgt nach Kompetenz und Kasse, und das entsprechende Gesetz ermächtigt die Region, die darin enthaltenen Einnahmen und Ausgaben vorzunehmen.

2. Die Finanzgebarung hat die Dauer eines Jahres und fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

Art. 10

Jährlicher Haushaltsvoranschlag

1. Der jährliche Haushalt der Region umfaßt den Voranschlag der Einnahmen, den Voranschlag der Ausgaben und die allgemeine zusammenfassende Übersicht.

2. Jeder dieser Voranschläge und die allgemeine zusammenfassende Übersicht werden der Reihe nach durch getrennte Artikel des Haushaltsgesetzes genehmigt.

3. Der jährliche Haushaltsvoranschlag hat für jedes Einnahmen- und Ausgabenkapitel anzuführen:

- a) das voraussichtliche Ausmaß der Einnahmen und der Ausgabenrückstände bei Abschluß der dem Haushalt vorangegangenen Finanzgebarung;
- b) das Ausmaß der im entsprechenden Haushaltsjahr voraussichtlich zu ermittelnden Einnahmen und der im selben Jahr voraussichtlich anzusetzenden Ausgaben;
- c) das Ausmaß der im entsprechenden Haushaltsjahr voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen und der im selben Jahr voraussichtlich zu tätigenden Ausgaben, und zwar ohne Unterscheidung zwischen Kompetenz und Rückständen.

4. Unter den Einnahmen und den Ausgaben nach vorstehendem Buchstaben b) ist der am Ende der vorhergehenden Finanzgebarung allenfalls angenommene Überschuß bzw. Fehlbetrag der Abschlußrechnung ausgewiesen. Unter den Einnahmen und den Ausgaben nach vorstehendem Buchstaben c) ist außerdem der allfällige positive bzw. negative Kassensaldo ausgewiesen, der zu Beginn der Gebarung angenommen wird, auf die sich der Haushalt bezieht.

5. Gegenstand der Genehmigung von seiten des Regionalrates bilden nur die Bereitstellungen nach Buchstaben b) und c) des Absatzes 3.

Art. 11

Vorlegung und Genehmigung des Haushaltsvoranschlages

1. Der Haushaltsvoranschlag wird vom Ausschuß beschlossen und zusammen mit einem erläu-

il 31 ottobre dell'anno precedente a quello cui si riferisce, insieme ad una relazione illustrativa ed è approvato con legge della Regione, seguendo la procedura prevista dall'articolo 84 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

Art. 12

Stanziamenti di competenza

1. Gli stanziamenti di spesa di competenza di cui alla lettera b) dell'articolo 10, comma 3, sono iscritti nel bilancio nella misura necessaria per lo svolgimento delle attività e degli interventi che, in base alle leggi vigenti, ed ai fabbisogni di spesa previsti nei programmi di intervento e nei progetti della Regione, si prevede daranno luogo nel corso dell'esercizio ad impegni di spesa.

2. Per le spese a carattere pluriennale ripartite in più esercizi, la quota da stanziare in bilancio è determinata, con i criteri previsti al comma 1, nei limiti della somma totale indicata dalla legge e tenendo conto sia delle quote stanziare nei precedenti bilanci, sia degli impegni assunti nei relativi esercizi.

Art. 13

Stanziamenti di cassa

1. Gli stanziamenti di spesa di cassa di cui alla lettera c) dell'articolo 10, comma 3, sono iscritti in bilancio nella misura necessaria per far fronte ai pagamenti che si prevede saranno effettuati nell'esercizio a seguito degli impegni già assunti e di nuovi impegni autorizzati per l'esercizio medesimo, tenendo conto delle complessive disponibilità di cassa della Regione.

Art. 14

Equilibrio del bilancio di competenza e di cassa

1. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti regolarmente autorizzati, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

2. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il

terden Bericht dem Regionalrat innerhalb 31. Oktober des dem entsprechenden Haushaltsjahr vorgehenden Jahres vorgelegt und wird mit Regionalgesetz nach dem im Artikel 84 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren genehmigt.

Art. 12

Kompetenzsätze

1. Die Ansätze für Kompetenzausgaben laut Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe b) werden im Haushalt in dem Ausmaß eingetragen, wie er für die Ausübung der Tätigkeiten und für die Maßnahmen erforderlich ist, die aufgrund der geltenden Gesetze und des in den Eingriffsprogrammen und Vorhaben der Region vorgesehenen Ausgabenbedarfes im Laufe der Gebarung voraussichtlich zu Ausgabenbereitstellungen führen.

2. Für die mehrjährigen und auf mehrere Gebarungen aufgeteilten Ausgaben ist der im Haushalt bereitzustellende Anteil nach den im Absatz 1 vorgesehenen Richtlinien in den Grenzen des im Gesetz angeführten Gesamtbetrages festgelegt, wobei sowohl die in den früheren Haushalten bereitgestellten Anteile als auch die in den entsprechenden Gebarungen eingegangenen Verpflichtungen zu berücksichtigen sind.

Art. 13

Kassenansätze

1. Die Ansätze für Kassenausgaben nach Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe c) sind im Haushalt in dem zur Deckung der Ausgaben erforderlichen Ausmaß ausgewiesen, die voraussichtlich in der Finanzgebarung infolge der bereits eingegangenen Verpflichtungen und für dieselbe Gebarung genehmigter Verpflichtungen getätigt werden, wobei des insgesamt verfügbaren Kassensummes der Region Rechnung zu tragen ist.

Art. 14

Ausgleich des Kompetenz- und Kassenhaushaltes

1. Im jährlichen Haushalt muß der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, samt dem allfälligen Abschlußfehlbetrag dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festzustellenden Einnahmen und den aus neuen, ordnungsgemäß bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den allfälligen Abschlußüberschuß erhöhten Einnahmen entsprechen.

2. Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zahlung genehmigt wird,

totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

3. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per il rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due titoli previsti dall'articolo 16, escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni statali destinate al finanziamento di spese in conto capitale.

Art. 15

Universalità e integrità del bilancio

1. Tutte le entrate sono iscritte nel bilancio al lordo delle spese di riscossione e delle altre eventuali spese ad esse connesse

2. Tutte le spese sono iscritte nel bilancio integralmente, senza essere ridotte delle entrate correlate.

3. Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio, salvo nei casi autorizzati da leggi speciali il cui elenco è allegato al bilancio di previsione.

Art. 16

Classificazione delle entrate e delle spese

1. Le entrate della Regione sono ripartite:

- in titoli, secondo che siano tributarie, extratributarie, provengano dalla alienazione di beni patrimoniali e dal rimborso di crediti, ovvero riguardino l'assunzione di mutui o di prestiti;
- in categorie, secondo la loro natura;
- in capitoli, secondo il rispettivo oggetto.

2. Le spese della Regione sono ripartite:

- in titoli, secondo che siano di pertinenza della parte corrente (o di funzionamento e mantenimento), della parte in conto capitale (o di investimento), ovvero riguardino il rimborso di mutui o di prestiti;
- in sezioni, secondo l'analisi funzionale;
- in rubriche, secondo l'organo che amministra la spesa od ai cui servizi si riferiscono gli oneri relativi;
- in categorie, secondo l'analisi economica;
- in capitoli, secondo il rispettivo oggetto.

den Gesamtbetrag der voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen nicht überschreiten, wobei die angenommenen anfänglichen Kassensalden zu berücksichtigen sind.

3. Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen und Darlehen den Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln des Artikels 16 ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen von Seiten des Staates ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind.

Art. 15

Universalität und Vollständigkeit des Haushaltes

1. Alle Einnahmen sind im Haushalt ohne Abzug der Einhebungsausgaben und der anderen allfälligen damit verbundenen Ausgaben eingetragen.

2. Alle Ausgaben sind im Haushalt vollständig und ohne Abzug der entsprechenden Einnahmen ausgewiesen.

3. Die Gebarung von Fonds außer Haushalt ist außer in den durch Sondergesetze ermächtigten Fällen, deren Verzeichnis dem Haushaltsvoranschlag beigelegt ist, untersagt.

Art. 16

Klassifizierung der Einnahmen und der Ausgaben

1. Die Einnahmen der Region werden unterteilt:

- in Titel, je nachdem, ob es sich um Steuereinnahmen, nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen, Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und aus Kreditrückzahlungen oder um Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen oder Anleihen handelt;
- in Kategorien, je nach ihrer Art;
- in Kapitel, je nach dem jeweiligen Gegenstand.

2. Die Ausgaben der Region werden unterteilt:

- in Titel, je nachdem, ob es sich um laufende Ausgaben (oder um Ausgaben für die Tätigkeit und Instandhaltung), Ausgaben auf Kapitalkonto (oder Investitionsausgaben) oder um Ausgaben zur Rückzahlung von Darlehen und Anleihen handelt;
- in Sektionen, je nach der funktionellen Analyse;
- in Rubriken, je nach dem Organ, das die Ausgaben verwaltet oder auf dessen Dienste sich die entsprechenden Ausgaben beziehen;
- in Kategorien, je nach der wirtschaftlichen Analyse;
- in Kapitel, je nach dem entsprechenden Gegenstand.

3. In appositi elenchi annessi allo stato di previsione della spesa sono riportati i riassunti delle ripartizioni di cui al comma 2.

4. Il capitolo costituisce l'unità fondamentale per la classificazione delle entrate e delle spese.

5. Nel quadro generale riassuntivo è data dimostrazione degli equilibri che il bilancio deve osservare ai sensi dell'articolo 14.

6. La numerazione delle sezioni, delle rubriche, delle categorie e dei capitoli può essere discontinua in relazione alle necessità della codificazione meccanografica.

Art. 17

Fondo di riserva per spese obbligatorie

1. Nella parte corrente dello stato di previsione della spesa è iscritto, sia tra gli stanziamenti di competenza, sia tra quelli di cassa, un fondo di riserva per spese obbligatorie e d'ordine, la cui dotazione è annualmente determinata con apposito articolo della legge di approvazione del bilancio.

2. Il prelevamento da detto fondo di riserva è disposto con deliberazione della Giunta regionale, che va sottoposta al visto e registrazione della Corte dei conti.

3. Fra le spese di cui al predetto fondo figurano le somme necessarie:

- a) per aumentare gli stanziamenti dei capitoli di spesa aventi carattere obbligatorio o connessi con l'accertamento e la riscossione delle entrate;
- b) per il pagamento dei residui passivi di parte corrente, eliminati negli esercizi precedenti per perenzione amministrativa, in caso di richiesta da parte degli aventi diritto, con reinscrizione ai capitoli di provenienza, ovvero a capitoli di nuova istituzione nel caso in cui quello di provenienza sia stato nel frattempo soppresso.

4. L'elenco dei capitoli di cui alla lettera a) del comma 3 viene allegato allo stato di previsione della spesa.

Art. 18

Fondo di riserva per spese impreviste

1. Allo scopo di supplire ad eventuali deficienze di assegnazioni di bilancio, che non riguardino le spese di cui all'articolo 17 e che, comunque, non

3. In eigenen dem Ausgabenvoranschlag beigelegten Verzeichnissen sind die Zusammenfassungen der Unterteilungen nach dem Absatz 2 anzuführen.

4. Das Kapitel stellt die Grundeinheit zur Klassifizierung der Einnahmen und der Ausgaben dar.

5. In der allgemeinen zusammenfassenden Übersicht werden die Ausgleichs angeführt, die der Haushalt im Sinne des Artikels 14 berücksichtigen muß.

6. Die Numerierung der Sektionen, der Rubriken, der Kategorien und der Kapitel kann mit Bezug auf die Erfordernisse der EDV-Kodifizierung auch nicht fortlaufend sein.

Art. 17

Rücklagenbetrag für Pflichtausgaben und ordentliche Ausgaben

1. Im laufenden Teil des Voranschlages der Ausgaben wird sowohl unter den Kompetenzansätzen als auch unter den Kassenansätzen ein Rücklagenbetrag für Pflichtausgaben und für ordentliche Ausgaben eingetragen, dessen Dotierung jährlich mit eigenem Artikel des Gesetzes zur Genehmigung des Haushaltes festgelegt wird.

2. Die Behebung aus dem genannten Rücklagenbetrag wird vom Regionalausschuß mit Beschluß verfügt, der dem Rechnungshof zwecks Sichtvermerk und Registrierung zu unterbreiten ist.

3. Unter den Ausgaben der vorgenannten Rücklage scheinen die Beträge auf, die notwendig sind:

- a) für die Aufstockung der Bereitstellungen der Kapitel für Pflichtausgaben oder der mit der Ermittlung und Einhebung der Einnahmen zusammenhängenden Bereitstellungen;
- b) für die Zahlung der laufenden Ausgabenrückstände, die in den vergangenen Finanzgebarungen wegen verwaltungsmäßigen Verfalls gestrichen wurden, im Falle einer Forderung von seiten der Anspruchsberechtigten bei Neueintragung unter den Herkunftskapiteln oder unter neu zu errichtenden Kapiteln, falls das Herkunftskapitel in der Zwischenzeit aufgelassen worden ist.

4. Das Verzeichnis der Kapitel nach Buchstaben a) des Absatzes 3 wird dem Ausgabenvoranschlag beigelegt.

Art. 18

Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben

1. Um allfälligen Fehlbeträgen in den Haushaltszuweisungen entgegenzuwirken, die nicht die Ausgaben nach dem Artikel 17 betreffen und je-

impegnino i bilanci futuri con carattere di continuità, viene iscritto nello stato di previsione della spesa, sia per gli stanziamenti di competenza che di cassa, un fondo di riserva per le spese imprevedute, la cui dotazione viene annualmente determinata con apposito articolo della legge di approvazione del bilancio.

2. Il Presidente della Giunta regionale è autorizzato a prelevare dal detto fondo, mediante propri decreti, somme da destinare ai capitoli di bilancio nella misura massima di trenta milioni per ciascun capitolo. I prelevamenti superiori a detto limite sono disposti con deliberazione della Giunta.

3. I decreti e le deliberazioni di cui al comma 2 sono soggetti al visto e registrazione della Corte dei conti.

4. L'elenco dei capitoli che possono essere integrati a norma del presente articolo è allegato allo stato di previsione della spesa.

5. Alla legge di approvazione del rendiconto generale è allegato un elenco dei decreti e delle deliberazioni di cui al comma 2, con le indicazioni dei motivi per i quali si è proceduto ai prelevamenti dal fondo di cui al presente articolo.

Art. 19

Fondo di riserva del bilancio di cassa

1. Nel bilancio annuale di cassa è iscritto un fondo di riserva per far fronte ai maggiori pagamenti che si rendono necessari nel corso dell'esercizio rispetto agli stanziamenti previsti per i singoli capitoli.

2. Il prelevamento di somme dal fondo di cui al comma 1 a favore di altri capitoli del bilancio di cassa è disposto con decreto del Presidente della Giunta regionale, soggetto al visto e registrazione della Corte dei conti.

Art. 20

Fondi globali

1. Nello stato di previsione della spesa sono iscritti appositi fondi destinati a far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi che si prevede possano essere approvati nel corso dell'esercizio.

2. I fondi devono essere tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o in conto capitale. In appositi elenchi alle-

denfalls nicht die folgenden Haushalte andauernd belasten, wird im Voranschlag der Ausgaben sowohl für die Kompetenzansätze als auch für die Kassenansätze ein Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben eingetragen, dessen Dotierung jährlich mit eigenem Artikel des Gesetzes zur Genehmigung des Haushaltes festgelegt wird.

2. Der Präsident des Regionalausschusses ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten von der genannten Rücklage Beträge im Höchstausmaß von dreißig Millionen Lire je Kapitel zu beheben, die für die Kapitel des Haushaltes zu bestimmen sind. Die Behebungen, welche die genannte Höchstgrenze überschreiten, werden mit Beschluß des Ausschusses verfügt.

3. Die Dekrete und die Beschlüsse nach dem Absatz 2 unterliegen dem Sichtvermerk und der Registrierung von seiten des Rechnungshofes.

4. Das Verzeichnis der Kapitel, die laut Bestimmung des vorliegenden Artikels ergänzt werden können, ist dem Ausgabenvoranschlag beizulegen.

5. Im Gesetz zur Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung der Region ist ein Verzeichnis der Dekrete und der Beschlüsse nach dem Absatz 2 beizulegen, in dem die Gründe anzuführen sind, weshalb die Behebungen aus der in vorliegendem Artikel vorgesehenen Rücklage vorgenommen wurden.

Art. 19

Rücklagenbetrag des Kassahaushaltes

1. Im jährlichen Kassahaushalt ist eine Rücklage zur Deckung von Mehrzahlungen eingetragen, die sich im Laufe des Finanzjahres gegenüber den für die einzelnen Kapitel vorgesehenen Bereitstellungslagen als notwendig erweisen.

2. Die Behebung von Beträgen aus der im Absatz 1 erwähnten Rücklage zugunsten anderer Kapitel des Kassahaushaltes wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses verfügt, der dem Sichtvermerk und der Registrierung von seiten des Rechnungshofes unterliegt.

Art. 20

Sammelfonds

1. Im Voranschlag der Ausgaben sind eigene Fonds auszuweisen, die zur Deckung von Ausgaben bestimmt sind, welche aus gesetzgeberischen Maßnahmen erwachsen, die voraussichtlich im Laufe der Finanzgebarung genehmigt werden können.

2. Je nachdem, ob sie zur Finanzierung laufender Ausgaben oder von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind, müssen die Fonds getrennt ange-

gati allo stato di previsione della spesa sono indicati gli interventi per i quali si prevede la copertura con fondi speciali.

3. Le quote di fondi non utilizzate entro la chiusura dell'esercizio costituiscono economie di spesa.

4. La copertura finanziaria relativa a provvedimenti legislativi non perfezionati entro il termine dell'esercizio resta valida per l'esercizio successivo, purché tali provvedimenti entrino in vigore entro il termine di detto esercizio. La copertura finanziaria resta altresì valida oltre i termini indicati, nel caso in cui il provvedimento venga impugnato davanti alla Corte Costituzionale, fino alla pronuncia della Corte stessa.

5. In tali casi, ferma restando l'acquisizione della copertura finanziaria, come prevista nel comma 4, al bilancio dell'esercizio in cui è stata iscritta, le nuove o maggiori spese derivanti dal perfezionamento dei relativi provvedimenti legislativi sono iscritte nel bilancio dell'esercizio nel corso del quale entrano in vigore le leggi di variazione del bilancio che rendono operanti i provvedimenti stessi.

6. In appositi elenchi allegati al rendiconto generale è data indicazione dei provvedimenti di cui al quarto comma e delle conseguenti economie di spesa da utilizzare a tal fine negli esercizi successivi.

Art. 21

Assestamento e variazioni di bilancio

1. Entro il mese di giugno di ciascun anno la Giunta regionale presenta al Consiglio un apposito disegno di legge, ai fini dell'assestamento degli stanziamenti di bilancio, anche sulla scorta della consistenza dei residui attivi e passivi accertata in sede di rendiconto dell'esercizio scaduto il 31 dicembre precedente.

2. I disegni di legge che prevedono ulteriori variazioni delle dotazioni di competenza e di cassa possono essere presentate al Consiglio regionale non oltre il termine del 31 ottobre.

3. I provvedimenti di cui al presente articolo vengono approvati con legge della Regione seguendo la procedura prevista dall'articolo 84 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

führt werden. In eigenen dem Voranschlag der Ausgaben beigelegten Verzeichnissen sind die Maßnahmen anzuführen, für die die Deckung mit Mitteln der Sonderfonds vorgesehen ist.

3. Die bis zum Abschluß der Finanzgebarung nicht verwendeten Fondsanteile stellen Ausgabeneinsparungen dar.

4. Die finanzielle Deckung für gesetzgeberische Maßnahmen, die nicht bis zum Abschluß der Finanzgebarung verabschiedet sind, bleibt für die nachfolgende Finanzgebarung aufrecht, sofern diese Maßnahmen bis Ende der genannten Finanzgebarung in Kraft treten. Die finanzielle Deckung bleibt außerdem über die angegebenen Fristen hinaus, falls die Maßnahme vor dem Verfassungsgerichtshof angefochten wird, bis zum Urteil dieses Gerichtshofes aufrecht.

5. In diesen Fällen sind, unbeschadet der Übernahme der im Absatz 4 vorgesehenen finanziellen Deckung, im Haushalt des Jahres, in welchem sie eingetragen wurde, die neuen Ausgaben oder Mehrausgaben an der Verabschiedung der entsprechenden gesetzgeberischen Maßnahmen im Haushalt der Finanzgebarung einzutragen, im Laufe deren die Gesetze zur Haushaltsänderung in Kraft treten, durch welche die genannten Maßnahmen wirksam werden.

6. In eigenen, der allgemeinen Rechnungslegung beigelegten Verzeichnissen sind die Maßnahmen nach Absatz 4 und die damit zusammenhängenden Ausgabeneinsparungen anzuführen, die zu diesem Zweck in den nachfolgenden Finanzgebarungen zu verwenden sind.

Art. 21

Nachtragshaushalt und Haushaltsänderungen

1. Innerhalb Juni eines jeden Jahres legt der Regionalausschuß dem Regionalrat einen eigenen Gesetzentwurf für die Zwecke des Nachtrages der Haushaltsansätze auch auf der Grundlage des Bestandes der Einnahmen- und Ausgabenrückstände vor, welcher bei der Rechnungslegung der am 31. Dezember des Vorjahres abgelaufenen Finanzgebarung festgestellt worden ist.

2. Die Gesetzentwürfe, die weitere Änderungen der Kompetenz- und Kassendotierungen vorsehen, müssen bis spätestens 31. Oktober dem Regionalrat vorgelegt werden.

3. Die Maßnahmen nach diesem Artikel werden mit Regionalgesetz nach dem im Artikel 84 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren genehmigt.

Art. 22

Divieto di storni

1. Salvo quanto previsto dagli articoli 17, 18 e 19, è vietato il trasporto, con atto amministrativo, di somme da un capitolo all'altro sia per quanto riguarda gli stanziamenti di competenza, sia per quanto riguarda gli stanziamenti di cassa.

2. È comunque vietato lo storno di fondi tra i residui, nonché tra i residui e la competenza e viceversa.

Art. 23

Mutui e prestiti

1. La contrazione di mutui o l'emissione di prestiti da parte della Regione è autorizzata di norma con la legge di approvazione del bilancio o con legge di variazione del medesimo e solo per il finanziamento di spese di investimento, fino a concorrenza della differenza fra il totale delle spese iscritte nel bilancio di competenza, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, e il totale delle altre entrate iscritte nel bilancio medesimo, aumentate dell'eventuale avanzo consuntivo.

2. La legge deve specificare l'entità massima del tasso, la durata minima dell'ammortamento, le garanzie, nonché l'incidenza delle operazioni sull'esercizio in corso e sugli esercizi futuri e la copertura dei relativi oneri, con riferimento alle previsioni rispettivamente del bilancio annuale e pluriennale. L'effettuazione delle operazioni, la determinazione delle modalità e delle condizioni non stabilite nella legge spetta alla Giunta regionale.

3. In ciascun esercizio non può essere autorizzata la contrazione di mutui in misura tale che l'importo delle relative annualità di ammortamento, comprese quelle derivanti dai mutui già contratti, superi il 20 per cento dell'ammontare complessivo delle entrate tributarie iscritte in bilancio ai sensi dell'articolo 16, sempreché gli oneri futuri di ammortamento trovino copertura nell'ambito del bilancio pluriennale.

4. Non può essere autorizzata la contrazione di nuovi mutui se non è stato approvato dal Consiglio regionale il rendiconto dell'esercizio precedente di due anni quello al cui bilancio i nuovi mutui si riferiscono.

Art. 22

Umbuchungsverbot

1. Sofern in den Artikeln 17, 18 und 19 nichts anderes bestimmt ist, ist die Übertragung von Beträgen durch Verwaltungsakt von einem Kapitel auf ein anderes sowohl hinsichtlich der Kompetenzansätze als auch hinsichtlich der Kassenansätze untersagt.

2. Auf jeden Fall untersagt ist die Behebung von Mitteln zwischen Rückständen, beziehungsweise Rückständen und Kompetenz und umgekehrt.

Art. 23

Darlehen und Anleihen

1. Die Aufnahme von Darlehen oder die Ausgabe von Anleihen von Seiten der Region ist in der Regel mit Gesetz zur Genehmigung des Haushaltes oder mit Gesetz zur Änderung desselben und nur für die Finanzierung von Investitionsausgaben bis zur Erreichung der Differenz zwischen dem um den allfälligen Abschlußfehlbetrag erhöhten Gesamtbetrag der im Kompetenzhaushalt eingetragenen Ausgaben und dem um den allfälligen Abschlußüberschuß erhöhten Gesamtbetrag der anderen im Haushalt eingetragenen Einnahmen genehmigt.

2. Im Gesetz müssen der Höchstzinssatz, die Minstdauer der Tilgungszeit, die Sicherstellungen sowie die Auswirkung der Vorgänge auf die laufende Finanzgebarung und auf die darauffolgenden Haushalte und die Deckung der entsprechenden Ausgaben mit Bezug auf die Voranschläge des Jahreshaushaltes und des mehrjährigen Haushaltes angegeben werden. Die Durchführung der Vorgänge, die Festlegung der im Gesetz nicht bestimmten Einzelvorschriften und Bedingungen stehen dem Regionalausschuß zu.

3. In jeder Finanzgebarung darf die Aufnahme von Darlehen nur im Ausmaß genehmigt werden, daß der Betrag jeweiligen jährlichen Tilgungsraten, einschließlich jener aus den bereits aufgenommenen Darlehen, 20 Prozent des Gesamtausmaßes der im Sinne des Artikels 16 im Haushalt eingetragenen, aus Abgaben erwachsenden Einnahmen nicht überschreitet, sofern die künftigen Tilgungsausgaben im Rahmen des mehrjährigen Haushaltes Deckung finden.

4. Die Aufnahme neuer Darlehen darf nicht bewilligt werden, wenn vom Regionalrat die Rechnungslegung jener Finanzgebarung noch nicht genehmigt worden ist, die gegenüber dem Haushalt, auf den sich die neuen Darlehen beziehen, zwei Jahre zurückliegt.

Art. 24

Anticipazioni di cassa

1. All'assunzione di anticipazioni di cassa a termini delle norme sul servizio di tesoreria della Regione per fronteggiare temporanee deficienze di cassa, provvede la Giunta regionale con propria deliberazione, soggetta al visto e registrazione della Corte dei conti, disponendo nello stesso atto le conseguenti variazioni del bilancio di competenza e del bilancio di cassa.

Art. 25

Esercizio provvisorio

1. L'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio è concessa con legge per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi.

2. La legge di esercizio provvisorio autorizza l'accertamento e la riscossione delle entrate e l'impegno ed il pagamento delle spese, sulla base del bilancio presentato al Consiglio, senza limiti di somma.

3. La legge stessa può peraltro stabilire limitazioni all'esecuzione delle spese non obbligatorie, sia in ordine all'entità degli stanziamenti utilizzabili, sia in ordine a singoli capitoli di spesa il cui utilizzo può essere in tutto o in parte vietato fino alla approvazione della legge di bilancio.

4. Nel caso in cui il bilancio non sia stato ancora presentato al Consiglio, ovvero sia stato da questo respinto e non sia stato ancora presentato il nuovo bilancio, l'esercizio provvisorio è autorizzato sulla base dell'ultimo bilancio approvato e sue successive variazioni.

5. Nell'ipotesi richiamata al comma 4, la gestione del bilancio è consentita per tanti dodicesimi della spesa prevista da ciascun capitolo quanti sono i mesi dell'esercizio provvisorio, ovvero nei limiti della maggiore spesa necessaria, qualora si tratti di spesa obbligatoria e non suscettibile di impegni o di pagamenti frazionati in dodicesimi. Tali limitazioni si intendono riferite sia alle autorizzazioni di impegno che a quelle di pagamento.

Art. 26

Gestione provvisoria del bilancio

1. Qualora la legge di approvazione del bilancio o quella di autorizzazione all'esercizio provviso-

Art. 24

Kassavorschüsse

1. Die Aufnahme von Kassavorschüssen im Sinne der Bestimmungen über den Schatzamtsdienst der Region zur Überbrückung vorübergehender Kassaengpässe wird vom Regionalausschuß mit eigenem Beschluß verfügt, der dem Sichtvermerk und der Registrierung von seiten des Rechnungshofes unterliegt und verfügt mit derselben Maßnahme die entsprechenden Änderungen des Kompetenz- und Kassahaushaltes.

Art. 25

Vorläufige Gebarung

1. Die Ermächtigung zur vorläufigen Haushaltsgebarung wird mit Gesetz für Zeiträume von nicht mehr als insgesamt vier Monaten erteilt.

2. Das Gesetz über die vorläufige Haushaltsgebarung ermächtigt zur Ermittlung und Einhebung der Einnahmen und zur Zweckbindung und Zahlung der Ausgaben aufgrund des dem Regionalrat vorgelegten Haushaltes, ohne Betragsgrenzen.

3. Dasselbe Gesetz kann überdies Beschränkungen für die Tätigkeit nicht obligatorischer Ausgaben festlegen, und zwar sowohl in Hinsicht auf das Ausmaß der verwendbaren Bereitstellungen als auch in Hinsicht auf einzelne Ausgabenkapitel, deren Verwendung bis zur Genehmigung des Haushaltsgesetzes zur Gänze oder teilweise untersagt werden kann.

4. Falls der Haushalt dem Regionalrat noch nicht vorgelegt oder von diesem rückverwiesen und der neue Haushalt noch nicht vorgelegt sein sollte, wird zur vorläufigen Gebarung auf der Grundlage des letzten genehmigten Haushaltes und seiner nachfolgenden Änderungen ermächtigt.

5. In dem im Absatz 4 vorgesehenen Fall ist die Haushaltsgebarung für soviel Zwölftel der in jedem Kapitel vorgesehenen Ausgaben gestattet, als die Monate der vorläufigen Gebarung ausmachen, oder, falls es sich um Pflichtausgaben und um von Zweckbindungen unabhängige Ausgaben oder um nicht in Zwölftel unterteilbare Zahlungen handelt, innerhalb der Grenzen der erforderlichen Mehrausgaben gestattet. Diese Begrenzungen betreffen sowohl die Ermächtigungen zur Zweckbindung als auch jene zur Zahlung.

Art. 26

Vorläufige Haushaltsführung

1. Falls das Gesetz zur Genehmigung des Haushaltes oder jenes zur Genehmigung der vorläufigen

rio sia stata approvata dal Consiglio regionale entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello cui il bilancio si riferisce, in pendenza degli adempimenti di cui agli articoli 55 e 57 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, è autorizzata la gestione in via provvisoria del bilancio medesimo, limitatamente ad un dodicesimo della spesa prevista da ciascun capitolo, ovvero nei limiti della maggiore spesa necessaria, ove si tratti di spese obbligatorie e non suscettibili di impegno o di pagamento frazionato in dodicesimi.

2. Nell'eventualità che sul disegno di legge di approvazione del bilancio o sul disegno di legge di autorizzazione dell'esercizio provvisorio, sia stata promossa dal Governo la questione di legittimità o quella di merito, ai sensi dell'articolo 55 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, l'Amministrazione regionale è autorizzata, in pendenza dei relativi giudizi, a gestire il bilancio limitatamente ad un dodicesimo della spesa prevista da ciascun capitolo per ogni mese di pendenza del procedimento o nei limiti della maggiore spesa necessaria, ove si tratti di spese obbligatorie e non suscettibili di impegno o di pagamento frazionato in dodicesimi.

Art. 27

Legge finanziaria

1. Al fine di adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi generali individuati nell'ambito del programma pluriennale e per realizzare l'equilibrio del bilancio prescritto dall'articolo 14, la Giunta regionale può presentare al Consiglio, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio o di assestamento del medesimo, un disegno di «legge finanziaria» con la quale possano operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.

Art. 28

Autonomia contabile del Consiglio regionale

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo, gestito in conformità alle norme stabilite dal Regolamento interno.

2. Le somme stanziare nel bilancio regionale per l'organizzazione ed il funzionamento del Consi-

Haushaltsgebarung vom Regionalrat innerhalb 31. Dezember des dem betreffenden Haushalt vorausgehenden Jahres genehmigt worden ist, wird zur vorläufigen Gebarung des genannten Haushaltes in Anhängigkeit der Verfahren nach den Artikeln 55 und 57 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 beschränkt auf ein Zwölftel der in jedem Kapitel vorgesehenen Ausgaben oder, falls es sich um Pflichtausgaben und um von Zweckbindungen unabhängige Ausgaben oder um in Zwölftel nicht unterteilbare Zahlungen handelt, innerhalb der Grenzen der erforderlichen Mehrausgabe ermächtigt.

2. Falls gegen den Gesetzentwurf zur Genehmigung des Haushaltes oder gegen den Gesetzentwurf zur Genehmigung der vorläufigen Gebarung von seiten der Regierung die Frage der Gesetzmäßigkeit oder die meritorische Frage im Sinne des Artikels 55 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 aufgeworfen wurde, ist die Regionalverwaltung ermächtigt, in Erwartung der entsprechenden Erkenntnisse den Haushalt beschränkt auf ein Zwölftel der in jedem Kapitel vorgesehenen Ausgabe für jeden Monat der Anhängigkeit des Verfahrens oder, falls es sich um Pflichtausgaben und um von Zweckbindungen unabhängige Ausgaben oder um nicht in Zwölftel unterteilbare Zahlungen handelt, in den Grenzen der erforderlichen Mehrausgabe zu führen.

Art. 27

Finanzgesetz

1. Um die Ausgaben des Haushaltes der Region den im Rahmen des mehrjährigen Programmes festgelegten allgemeinen Zielsetzungen anzupassen und den vom Artikel 14 vorgeschriebenen Ausgleich des Haushaltes zu verwirklichen, kann der Regionalausschuß, gleichzeitig mit dem Gesetzentwurf zur Genehmigung des Haushaltes oder zum Nachtrag zu diesem, einen Entwurf eines «Finanzgesetzes» vorlegen, durch welches Änderungen und Ergänzungen zu Gesetzesbestimmungen vorgenommen werden können, die sich auf den Haushalt auswirken.

Art. 28

Buchhaltungsautonomie des Regionalrates

1. Für die Ausübung seiner Befugnisse verfügt der Regionalrat über einen autonomen Haushalt, der im Einklang mit den in der Geschäftsordnung festgelegten Bestimmungen geführt wird.

2. Die im Haushalt der Region für die Organisation und für die Tätigkeit des Regionalrates be-

glio sono messe a disposizione del Consiglio medesimo, in una o più soluzioni, a richiesta del suo Presidente.

TITOLO II

La Ragioneria della Regione

Art. 29

Ragioneria della Regione

1. La Ragioneria della Regione è ordinata secondo le norme delle leggi regionali sull'ordinamento degli uffici e sullo stato giuridico e trattamento economico del personale regionale.

Art. 30

Compiti della Ragioneria

1. Alla Ragioneria della Regione sono attribuiti i seguenti compiti:

- predisposizione del bilancio di previsione annuale e pluriennale, dei relativi provvedimenti di variazione e del rendiconto generale;
- effettuazione delle analisi economiche e del controllo di gestione della spesa;
- collaborazione con le competenti strutture nella predisposizione del programma pluriennale di attività;
- prenotazione degli atti di impegno ed emissione dei titoli di riscossione delle entrate e di pagamento delle spese;
- registrazione degli accertamenti e delle riscossioni delle entrate, nonché degli impegni, delle liquidazioni e dei pagamenti delle spese regionali;
- riscontro amministrativo-contabile sui rendiconti dei funzionari delegati;
- esame dei bilanci e dei rendiconti degli enti soggetti a vigilanza;
- vigilanza sull'amministrazione del patrimonio della Regione, in base a direttive della Giunta regionale;
- vigilanza sulle gestioni dei consegnatari dei beni e dei contabili della Regione;
- vigilanza sui servizi di accertamento e di riscossione delle entrate;
- trattazione degli affari concernenti il trattamento

restituiti Beträge werden diesem auf Antrag seines Präsidenten in einmaliger Zahlung oder durch mehrere Auszahlungen zur Verfügung gestellt.

II. TITEL

Das Rechnungsamt der Region

Art. 29

Rechnungsamt der Region

1. Das Rechnungsamt der Region ist gemäß den Bestimmungen der Regionalgesetze über die Ordnung der Ämter der Region und über die dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Personals geregelt.

Art. 30

Aufgaben des Rechnungsamtes

1. Dem Rechnungsamt der Region obliegen nachstehende Aufgaben:

- Erstellung des jährlichen und des mehrjährigen Haushaltsvoranschlags, der entsprechenden Änderungsmaßnahmen und der allgemeinen Rechnungslegung;
- Durchführung der wirtschaftlichen Analysen und Kontrolle über die Ausgabebeurteilung;
- Zusammenarbeit mit den zuständigen Ämtern bei der Erstellung des mehrjährigen Tätigkeitsprogrammes;
- Vormerkung der Akte zur Bereitstellung und Aufstellung der Titel für die Einhebung der Einnahmen und die Zahlung der Ausgabenbeträge;
- Registrierung der Ermittlungen und der Einhebungen der Einnahmen sowie der Bereitstellungen, der Liquidierungen und der Zahlungen der regionalen Ausgaben;
- verwaltungsmäßige und buchhalterische Überprüfung der Rechnungslegungen der bevollmächtigten Beamten;
- Überprüfung der Haushalte und der Rechnungslegungen der einer Aufsicht unterliegenden Körperschaften;
- Aufsicht über die Vermögensverwaltung der Region auf der Grundlage der Richtlinien des Regionalausschusses;
- Aufsicht über die Gebahrungen der Güterverwahrer und der Rechnungsführer der Region;
- Aufsicht über die Dienste für die Ermittlung und Einhebung der Einnahmen;
- Abwicklung der Amtsgeschäfte betreffend die

- to di attività e quiescenza del personale regionale e del personale degli enti soggetti a vigilanza;
- cura degli adempimenti previsti dalle norme tributarie in relazione ai compiti ed alle attività della Regione;
 - esame degli aspetti finanziari e predisposizione delle norme concernenti la copertura degli oneri inerenti a disegni di legge di iniziativa della Giunta regionale;
 - verifica dell'effettuazione delle spese in conformità delle norme legislative e regolamentari e nel modo più proficuo per la Regione;
 - esercizio delle altre attribuzioni ad essa conferite con leggi speciali.

TITOLO III

Entrate e spese della Regione

CAPO I

Gestione delle entrate

Art. 31

Stadi delle entrate

1. Tutte le entrate della Regione passano per i seguenti stadi:

- accertamento;
- riscossione;
- versamento.

2. Tali stadi per talune entrate possono essere simultanei.

Art. 32

Accertamento delle entrate

1. L'entrata è accertata quando l'Amministrazione regionale appura la ragione del credito della Regione, l'identità del debitore e iscrive come competenza dell'esercizio finanziario l'ammontare del credito che viene a scadenza entro l'anno medesimo.

2. Per le entrate concernenti tributi propri della Regione, l'accertamento è disposto tenendo conto delle rate che scadono entro il termine dell'esercizio.

3. Per le entrate provenienti dalla compartecipazione e dalla devoluzione di tributi erariali, l'ac-

- Besoldung und die Ruhestandsbehandlung des Personals der Region und des Personals der einer Aufsicht unterliegenden Körperschaften;
- Beachtung der von den steuerrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Obliegenheiten hinsichtlich der Aufgaben und Tätigkeiten der Region;
 - Prüfung der finanziellen Aspekte und Erstellung der Bestimmungen betreffend die Deckung der finanziellen Belastung aus Gesetzesentwürfen, die auf Anregung des Regionalausschusses eingebracht wurden;
 - Prüfung, ob die Ausgaben in Übereinstimmung mit den Gesetzgebungs- und Verordnungsbestimmungen durchgeführt und in der für die Region vorteilhaftesten Weise getätigt wurden;
 - Wahrnehmung aller anderen Befugnisse, die ihm durch Sondergesetze übertragen sind.

III. TITEL

Einnahmen und Ausgaben der Region

I. KAPITEL

Gebahrung der Einnahmen

Art. 31

Phasen der Einnahmen

1. Alle Einnahmen der Region durchlaufen die nachstehenden Phasen:

- Ermittlung;
- Einhebung;
- Einzahlung.

2. Diese Phasen können für einige Einnahmen gleichzeitig erfolgen.

Art. 32

Ermittlung der Einnahmen

1. Die Einnahme ist ermittelt, sobald die Regionalverwaltung den Grund des Guthabens der Region und die Identität des Schuldners feststellt und als Kompetenz der Finanzgebarung das Ausmaß des innerhalb desselben Jahres fälligen Guthabens einträgt.

2. Für die Einnahmen betreffend eigene Abgaben der Region wird die Ermittlung unter Berücksichtigung der innerhalb derselben Gebahrung fälligen Raten verfügt.

3. Für die Einnahmen aus der Beteiligung und Zuwendung an staatlichen Abgaben wird die Er-

certamento è disposto sulla base del rispettivo gettito, in relazione alle modalità stabilite dalle norme di attuazione in materia finanziaria.

4. Per le entrate di natura patrimoniale, l'accertamento è disposto, di norma, sulla base degli atti che ne quantificano l'ammontare e ne autorizzano la riscossione nell'esercizio di competenza.

5. Per le entrate relative alle contabilità speciali, l'accertamento è disposto in relazione all'ammontare delle riscossioni, nonché in conseguenza dell'assunzione di impegni o dell'effettuazione di pagamenti nella corrispondente parte delle spese.

6. In ogni altro caso, ove il credito non sia stato precedentemente accertato, l'accertamento è disposto contestualmente alla riscossione delle entrate.

7. Tutte le deliberazioni e gli atti dai quali conseguono accertamenti di entrata a favore del bilancio regionale devono essere trasmessi, unitamente alla relativa documentazione, alla Ragioneria, la quale, verificato il titolo del credito e la regolarità della documentazione, accerta l'esatta imputazione dell'entrata al capitolo di bilancio e vi appone il visto, dopo averne effettuato la registrazione.

8. Ogni atto successivo a quelli di cui al comma 7 ed avente attinenza con gli accertamenti effettuati deve essere comunicato alla Ragioneria per le occorrenti annotazioni contabili.

Art. 33

Riscossione delle entrate

1. L'entrata è riscossa quando il soggetto che vi è tenuto ha effettuato il pagamento del relativo importo alla Regione, tramite il tesoriere o altro ufficio o ente a ciò autorizzato per legge, e la Regione stessa ne ha avuto comunicazione.

2. La riscossione delle entrate è riscontrata mediante reversali di incasso anche cumulative a firma del Dirigente della Ragioneria.

Art. 34

Versamento delle entrate

1. L'entrata è versata quando il relativo ammontare risulta acquisito alla cassa della Regione.

2. Il tesoriere della Regione provvede all'in-

mittlung auf der Grundlage des entsprechenden Betrages in bezug auf die durch die Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet des Finanzwesens festgelegten Einzelheiten verfügt.

4. Für die Vermögenseinnahmen wird die Ermittlung in der Regel auf der Grundlage der Akte verfügt, die deren Ausmaß festlegen und deren Einhebung zugunsten der Kompetenzgebarung genehmigen.

5. Für die Einnahmen betreffend die Sonderbuchführungen wird die Ermittlung in bezug auf das Ausmaß der Einhebungen sowie infolge der Aufnahme von Verpflichtungen oder der Tätigkeit von Zahlungen im entsprechenden Teil der Ausgaben verfügt.

6. In jedem anderen Fall wird die Ermittlung - falls das Gutachten nicht vorher festgestellt wurde - gleichzeitig mit der Einhebung der Einnahmen verfügt.

7. Alle Beschlüsse und Verwaltungsakte, aus denen Einnahmenermittlungen zugunsten des regionalen Haushaltes hervorgehen, müssen zusammen mit den entsprechenden Unterlagen dem Rechnungsamt übermittelt werden, welches nach Überprüfung des Guthabentitels und der Vorschriftenmäßigkeit der Unterlagen die richtige Zuweisung der Einnahmen zum Haushaltskapitel feststellt und nach Durchführung ihrer Registrierung mit dem Sichtvermerk versieht.

8. Jede den Amtshandlungen nach dem Absatz 7 nachfolgende Amtshandlung, die sich auf die durchgeführten Ermittlungen bezieht, muß dem Rechnungsamt für die notwendigen buchhalterischen Anmerkungen mitgeteilt werden.

Art. 33

Einhebung der Einnahmen

1. Die Einnahme ist eingehoben, sobald der dazu Verpflichtete die Zahlung des entsprechenden Betrages zugunsten der Region über das Schatzamt oder über ein anderes gesetzlich dazu ermächtigtes Amt oder Körperschaft getätigt hat und dies der Region mitgeteilt worden ist.

2. Die Einhebung der Einnahmen wird mittels Inkassoaufträge festgestellt, die auch mehrere Einnahmen umfassen können und vom Leiter des Rechnungsamtes unterzeichnet sind.

Art. 34

Einzahlung der Einnahmen

1. Die Einnahme ist eingezahlt, wenn der entsprechende Betrag bei der Regionalkasse eingegangen ist.

2. Der Schatzmeister der Region nimmt die

troito della somma mediante emissione della quietanza di incasso.

3. Le somme di spettanza della Regione, a qualsiasi titolo riscosse dagli agenti o dovute dai debitori, devono essere versate al tesoriere regionale entro i termini stabiliti.

4. Detto obbligo sussiste anche quando le somme predette non siano state ancora iscritte nel bilancio di previsione.

5. Il tesoriere regionale comunica mensilmente, ed ogni qualvolta ne sia richiesto, alla Ragioneria della Regione i versamenti effettuati.

6. Alla registrazione dei versamenti e alla imputazione di essi ai competenti capitoli del bilancio provvede la Ragioneria della Regione.

Art. 35

Norme integrative sugli agenti della riscossione

1. Gli agenti dell'Amministrazione regionale, incaricati delle riscossioni di entrate, debbono attenersi alle disposizioni in atto, nonché a quanto stabilito dalla presente legge.

2. Gli agenti di cui al comma 1 possono riscuotere tutte le entrate, senza limiti di somma, che derivino dalle proprie funzioni, nonché da atti di concessione o di disposizione rientranti nella propria competenza. La quietanza rilasciata al versante ha efficacia liberatoria nei confronti del medesimo.

3. Gli agenti della riscossione possono disporre che il pagamento, da parte di qualunque debitore, avvenga mediante operazione bancaria o postale. In tal caso la quietanza è staccata e conservata agli atti a disposizione del debitore.

Art. 36

Conti giudiziali delle entrate

1. In seguito alle riscossioni di cui all'articolo 35, gli agenti rendono il conto giudiziale delle entrate relative a ciascun esercizio, inviandolo alla Ragioneria della Regione entro i due mesi successivi alla chiusura dell'esercizio o successivi alla cessazione dell'agente contabile dall'ufficio o dall'incarico per qualsiasi causa.

2. La Ragioneria della Regione, entro sessanta giorni dal ricevimento, riscontra i conti medesimi,

Einzahlung des Betrages durch Ausstellung der Einnahmebestätigung entgegen.

3. Die der Region zustehenden Beträge, die aufgrund eines beliebigen Titels eingehoben werden oder von den Schuldnern zu entrichten sind, müssen beim regionalen Schatzmeister innerhalb der festgelegten Fristen eingezahlt werden.

4. Diese Pflicht besteht auch dann, wenn die genannten Beträge noch nicht im Haushaltsvoranschlag eingetragen worden sind.

5. Der regionale Schatzmeister teilt monatlich und sobald er dazu aufgefordert wird dem Rechnungsamt der Region die erfolgten Einzahlungen mit.

6. Die Registrierung der Einzahlungen und die Zuweisung derselben zu den zuständigen Haushaltskapiteln wird vom Rechnungsamt der Region vorgenommen.

Art. 35

Ergänzungsbestimmungen betreffend die Einhebungsbeamten

1. Die mit der Einhebung der Einnahmen beauftragten Beamten der Regionalverwaltung müssen sich an die geltenden Bestimmungen sowie an die Bestimmungen dieses Gesetzes halten.

2. Alle Beamten nach dem Absatz 1 können all jene Einnahmen ohne Betragsbegrenzung einheben, die aus den eigenen Funktionen sowie aus Bewilligungs- oder Verfügungsakten hervorgehen, die in ihre Zuständigkeit fallen. Die dem Einzahler ausgestellte Quittung hat diesem gegenüber befreiende Wirkung.

3. Die Einhebungsbeamten können anordnen, daß die Zahlung von seiten eines jeden beliebigen Schuldners über eine Bank oder über die Post vorgenommen wird. In diesem Fall ist die Quittung abzutrennen und unter den Akten zur Verfügung des Schuldners aufzubewahren.

Art. 36

Verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung der Einnahmen

1. Nach den Einhebungen gemäß Artikel 35, erbringen die Beamten die verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung der Einnahmen betreffend jede einzelne Finanzgebarung, wobei sie diese an das Rechnungsamt der Region innerhalb der zwei Monate nach Abschluß der Finanzgebarung oder nach der aus welchem Grund auch immer erfolgten Ablegung des Amtes oder des Auftrages von seiten des Rechnungsbeamten übermitteln.

2. Das Rechnungsamt der Region prüft innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt die Rechnungs-

apponendovi il visto di conformità e li trasmette alla Corte dei conti.

3. In caso di difformità o presunte irregolarità, la Ragioneria della Regione rinvia il conto, con osservazioni, adempiendo a quanto previsto nel comma 2, entro trenta giorni dal ricevimento della risposta da parte dell'agente, il quale vi è tenuto entro il trentesimo giorno dal ricevimento del conto rinviato.

Art. 37

Versamento e segnalazione delle entrate riscosse tramite agenti della riscossione

1. Entro i primi cinque giorni di ogni mese, gli agenti della riscossione versano al tesoriere regionale l'ammontare delle somme incassate durante il mese precedente. La quietanza relativa a tale versamento va allegata al conto giudiziale e costituisce documento di scarico.

2. Delle entrate riscosse per il proprio tramite, gli agenti della riscossione rendono conto mensilmente alla Ragioneria della Regione, mediante apposita segnalazione dell'importo introitato.

3. Gli agenti della riscossione sono personalmente responsabili della loro gestione e di eventuali danni arrecati all'Amministrazione regionale per fatto o per omissione imputabile a colpa o negligenza degli stessi.

Art. 38

Norme per la riscossione coattiva

1. Ogniquale volta norme statali o regionali stabiliscano entrate a favore della Regione, la riscossione coattiva è effettuata con la procedura di cui al Regio Decreto 14 aprile 1910, n. 639, salvo che le norme medesime non dispongano diversamente o non prevedano rapporti giuridici espressamente sottoposti a diversi regimi di esecuzione.

2. La Regione, a mezzo di un suo incaricato, può assistere l'ufficiale giudiziario o l'usciere addetto all'ufficio di conciliazione nella ricerca dei beni pignorabili ai fini dell'esecuzione coattiva.

3. Le entrate regionali, dovute da privati, si considerano, ai fini esecutivi, definitivamente inesigibili quando l'ufficiale giudiziario o l'usciere ad-

legazioni, wobei es diese mit dem Sichtvermerk der Ordnungsmäßigkeit versieht und dem Rechnungshof zusendet.

3. Im Falle einer Abweichung oder einer vermuteten Unregelmäßigkeit, schickt das Rechnungsbureau der Region die Rechnungslegung mit den entsprechenden Anmerkungen in Befolgung der Bestimmungen des Absatzes 2 innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Antwort von seiten des Beamten zurück, der dazu innerhalb des dreißigsten Tages nach Erhalt der zurückgeschickten Rechnungslegung gehalten ist.

Art. 37

Einzahlung und Meldung der durch Einhebungsbeamte eingehobenen Einnahmen

1. Innerhalb der ersten fünf Tage eines jeden Monats haben die Einhebungsbeamten beim regionalen Schatzamt die im Laufe des vorhergehenden Monats eingehobenen Beträge einzuzahlen. Die Quittung für diese Einzahlung ist der verwaltungsgerichtlichen Rechnungslegung beizulegen und stellt einen Entlastungsbeleg dar.

2. Über die durch die eigene Person eingehobenen Einnahmen legen die Einhebungsbeamten monatlich dem Rechnungsbureau der Region mittels eigener Meldung über den eingehobenen Betrag Rechnung ab.

3. Die Einhebungsbeamten sind persönlich für ihre Gebarung und für anfällige Schäden verantwortlich, die der Regionalverwaltung aufgrund eines Sachverhaltes oder wegen einer Unterlassung zugefügt wurden, die auf die Schuld oder auf die Nachlässigkeit derselben zurückzuführen ist.

Art. 38

Bestimmungen zur Zwangseinhebung

1. Jedesmal, wenn staatliche oder regionale Bestimmungen Einnahmen zugunsten der Region festlegen, wird die Zwangseinhebung gemäß dem Verfahren nach dem kgl. Dekret vom 14. April 1910, Nr. 639 vorgenommen, sofern diese Bestimmungen nicht anders verfügen oder keine Rechtsverhältnisse vorsehen, die ausdrücklich anderen Verfahrensweisen unterliegen.

2. Die Region kann durch einen eigenen Beauftragten den Gerichtsvollzieher oder den zuständigen Beamten des Schlichtungsamtes in der Ermittlung der pfändbaren Güter für die Zwecke der Zwangsvollstreckung beistehen.

3. Die von Privatpersonen geschuldeten Regionaleinnahmen werden für die Zwecke der Vollstreckung als endgültig uneinbringbar betrachtet,

detto all'ufficio di conciliazione incaricati dell'esecuzione coattiva abbiano redatto verbale di pignoramento infruttuoso per due volte in relazione al medesimo soggetto.

4. Qualora un soggetto, escluso lo Stato e le Province autonome di Trento e di Bolzano, abbia nei confronti della Regione un debito giunto a scadenza, la Giunta regionale può disporre la sospensione di eventuali pagamenti che la Regione debba eseguire a favore del soggetto stesso in relazione a concessione di contributi o assegnazione di somme, fino a quando questi non abbia assolto il proprio debito.

5. La disposizione di cui al comma 4 non si applica nel caso di debiti a fronte dei quali sia pendente impugnativa amministrativa o giurisdizionale.

Art. 39

Rinuncia alla riscossione di entrate regionali di modesta entità

1. La legge di approvazione del bilancio autorizza la Giunta regionale a disporre la rinuncia alla riscossione di entrate di natura non tributaria, quando il costo delle operazioni di accertamento, promozione e versamento, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima, entro un limite massimo fissato annualmente nella stessa legge.

Art. 40

Ricognizione dei residui attivi

1. Costituiscono residui attivi le differenze tra le somme accertate e quelle riscosse e versate.

2. Con deliberazione della Giunta regionale sono determinati al termine di ciascun esercizio finanziario, per ogni capitolo di bilancio, i residui attivi da trasportare nel nuovo esercizio.

3. Il conto dei residui stessi è tenuto distinto da quello della competenza.

4. Non sono riportati tra i residui attivi i crediti riconosciuti inesigibili, al cui annullamento provvede la Giunta regionale con propria deliberazione motivata, soggetta al visto e registrazione della Corte dei conti.

sobald der für die Begleichung zuständige Gerichtsvollzieher oder Bote des Schlichtungsamtes, die mit der Zwangsvollstreckung beauftragt wurden, eine Niederschrift über die zweimal erfolglos verlaufene Pfändung hinsichtlich desselben Rechtssubjektes verfaßt haben.

4. Falls ein Rechtssubjekt, ausgenommen der Staat und die autonomen Provinzen Trient und Bozen, gegenüber der Region eine fällig gewordene Schuld hat, kann der Regionalausschuß die Unterbrechung allfälliger Zahlungen verfügen, die die Region zugunsten desselben Rechtssubjektes im Zusammenhang mit Gewährung von Beiträgen oder Zuweisung von Beträgen vorzunehmen hat, und zwar bis dieses Rechtssubjekt seine Schuld beglichen hat.

5. Die Bestimmung nach dem Absatz 4 wird nicht bei Schulden angewandt, gegen die eine Verwaltungsklage oder eine gerichtliche Anfechtungsklage anhängig ist.

Art. 39

Verzicht auf Einhebung von Regionaleinnahmen geringen Ausmaßes

1. Das Gesetz zur Genehmigung des Haushaltes ermächtigt den Regionalausschuß, den Verzicht auf die Einhebung von nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen zu verfügen, falls die Kosten für die Ermittlung, Einhebung und Einzahlung für jede einzelne Einnahme den Betrag derselben überschreiten sollte, wobei im selben Gesetz jährlich ein entsprechender Höchstbetrag festgelegt wird.

Art. 40

Ermittlung der Einnahmenrückstände

1. Einnahmenrückstände stellen die Differenzen zwischen den ermittelten und den eingehobenen und eingezahlten Beträgen dar.

2. Mit Beschluß des Regionalausschusses werden am Ende einer jeden Finanzgebarung für jedes Haushaltskapitel die auf die neue Finanzgebarung zu übertragenden Einnahmenrückstände festgelegt.

3. Die Rechnung dieser Rückstände wird von jener der Kompetenz getrennt geführt.

4. Unter den Einnahmenrückständen sind die als uneintreibbar erkannten Forderungen nicht ausgewiesen, für deren Annullierung der Regionalausschuß mit eigenem begründetem und dem Sichtvermerk und der Registrierung des Rechnungshofes unterliegenden Beschluß sorgt.

CAPO II

Gestione delle spese

Art. 41

Stadi della spesa

1. Tutte le spese della Regione passano per i seguenti stadi:

- impegno;
- liquidazione;
- ordinazione e pagamento.

2. Tali stadi possono essere simultanei.

Art. 42

Impegni di spesa

1. Formano impegno sugli stanziamenti di competenza dell'esercizio le somme dovute dalla Regione in base alla legge, a contratto o ad altro titolo, sempreché la scadenza delle relative obbligazioni sia prevista entro il termine dell'esercizio.

2. Per le spese correnti possono essere assunti impegni estesi a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi. Quando si tratti di spese per affitti o di altre continuative e ricorrenti, l'impegno può anche estendersi a più esercizi se l'Amministrazione ne riconosca la necessità o la convenienza. Per gli impegni di spesa in conto capitale che prevedono opere od interventi ripartiti in più esercizi possono essere parimenti assunte obbligazioni a carattere pluriennale, nei limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale, ai sensi dell'articolo 7, comma 4.

Art. 43

Impegni di spesa derivanti da funzioni delegate dallo Stato

1. Le spese inerenti alle funzioni di competenza dello Stato, da questo delegate alla Regione ai sensi dell'articolo 16, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, sono effettuate secondo le indicazioni fissate dalle leggi di delega e gestite separatamente dalle spese di competenza regionale.

II. KAPITEL

Gebahrung der Ausgaben

Art. 41

Phasen der Ausgaben

1. Alle Ausgaben der Region durchlaufen die nachstehenden Phasen:

- Bereitstellung;
- Liquidierung;
- Anordnung und Zahlung.

2. Diese Phasen können auch gleichzeitig erfolgen.

Art. 42

Bereitstellungen für Ausgaben

1. Eine Bereitstellung auf die Kompetenzen der Gebahrung stellen die der Region aufgrund des Gesetzes, eines Vertrages oder eines anderen Titels geschuldeten Beträge dar, vorausgesetzt, daß die Fälligkeit der entsprechenden Verpflichtungen innerhalb der Gebahrung vorgesehen ist.

2. Für die laufenden Ausgaben können Bereitstellungen festgesetzt werden, die zu Lasten der nachfolgenden Gebahrung ausgedehnt werden, falls dies zur Gewährleistung der Fortführung der Dienste notwendig sein sollte. Handelt es sich um Ausgaben für Mieten oder um andere fortdauernde und wiederkehrende Ausgaben, so kann die Bereitstellung auch auf mehrere Finanzgebarungen ausgedehnt werden, sofern die Verwaltung dies für notwendig oder für vorteilhaft erkennen sollte. Für die Ausgabenverpflichtungen auf Kapitalkonto, welche Arbeiten oder Maßnahmen vorsehen, die auf mehrere Finanzgebarungen aufgeteilt sind, können gleichfalls mehrjährige Verpflichtungen in den Grenzen der im Mehrjahreshaushalt im Sinne der im Artikel 7 Absatz 4 vorgesehenen Bereitstellungen eingegangen werden.

Art. 43

Ausgabenverpflichtungen aus Funktionen, die vom Staat übertragen wurden

1. Die Ausgaben für die in die Zuständigkeit des Staates fallenden Befugnisse, die von diesem im Sinne des Artikels 16 Absatz 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 auf die Region übertragen wurden, werden gemäß den in den Übertragungsgesetzen festgelegten Richtlinien durchgeführt und getrennt von den in die Zuständigkeit der Region fallenden Ausgaben verwaltet.

Art. 44

Impegni di spesa relativi a funzioni delegate alle Province, ai Comuni e ad altri enti locali

1. Nei casi in cui con legge regionale sia disposto il versamento alle Province, ai Comuni e ad altri enti locali delle somme occorrenti per l'effettuazione delle spese inerenti alle funzioni loro delegate ai sensi dell'articolo 18 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, tali spese sono gestite dagli enti stessi separatamente da quelle di loro competenza.

2. Gli enti anzidetti inviano annualmente alla Regione una relazione sull'attività svolta, specificando tra l'altro i relativi dati finanziari.

Art. 45

Assunzione degli impegni

1. La Giunta regionale assume, con proprie deliberazioni, gli impegni definitivi di spesa entro i limiti dei fondi assegnati in bilancio.

2. Le deliberazioni riferite ad attività di natura ricorrente possono limitarsi alla approvazione di programmi periodici di spesa o programmi di attività con specificazione delle iniziative da realizzare, da individuarsi nelle linee generali, dei costi relativi, dei criteri e modalità di realizzazione delle stesse. All'attuazione delle iniziative stesse ed alla determinazione definitiva dell'onere provvede il Presidente della Giunta regionale con proprio decreto.

Art. 46

Registrazione degli impegni di spesa

1. Tutte le deliberazioni e gli atti dai quali possa comunque derivare impegno di spesa a carico del bilancio regionale, devono essere trasmessi, unitamente alla relativa documentazione, alla Ragioneria, la quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata l'esatta imputazione della spesa stessa al bilancio e la disponibilità del fondo sul capitolo relativo, vi appone il visto dopo averne effettuata la registrazione.

Art. 44

Ausgabenverpflichtungen aus Funktionen, die auf die Provinzen, Gemeinden und andere örtliche Körperschaften übertragen wurden

1. In den Fällen, in welchen mit Regionalgesetz die Überweisung der notwendigen Beträge für die Tätigkeit der Ausgaben betreffend die im Sinne des Artikels 18 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 übertragenen Befugnisse an die Provinzen, Gemeinden und anderen örtlichen Körperschaften verfügt wird, sind diese Ausgaben von den genannten Körperschaften getrennt von den in ihre Zuständigkeit fallenden Ausgaben zu führen.

2. Die genannten Körperschaften übermitteln jährlich der Region einen Bericht über die ausgeübte Tätigkeit, wobei unter anderem die entsprechenden finanziellen Daten genau anzuführen sind.

Art. 45

Ausgabenbereitstellungen

1. Der Regionalausschuß nimmt mit eigenen Beschlüssen die endgültigen Bereitstellungen für Ausgaben in den Grenzen der im Haushalt zugewiesenen Rücklagenbeträge vor.

2. Die Beschlüsse betreffend wiederkehrende Tätigkeiten können sich auf die Genehmigung periodischer Ausgabenprogramme oder von Tätigkeitsprogrammen mit genauer Anführung der zu verwirklichenden Vorhaben beschränken, die in den allgemeinen Richtlinien der entsprechenden Kosten, der Kriterien und der Einzelheiten zur Verwirklichung derselben zu erkennen sind. Die Durchführung dieser Vorhaben und die endgültige Festlegung der Ausgaben werden vom Präsidenten des Regionalausschusses mit eigenem Dekret geregelt.

Art. 46

Registrierung der Ausgabenbereitstellungen

1. Alle Beschlüsse und die Akten, aus denen jedenfalls eine Ausgabenverpflichtung zu Lasten des Haushaltes der Region erwachsen kann, müssen zusammen mit den entsprechenden Unterlagen dem Rechnungsamt übermittelt werden, das sie nach Überprüfung der Rechtmäßigkeit der Ausgabe und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen sowie nach Feststellung der genauen Zuweisung der Ausgabe in der Bilanz und der Verfügbarkeit der Mittel im entsprechenden Kapitel registriert und mit dem Sichtvermerk versieht.

2. Ogni provvedimento successivo a quelli di cui al comma 1 e avente attinenza con gli impegni assunti, deve essere comunicato alla Ragioneria della Regione per le occorrenti annotazioni contabili.

Art. 47

Liquidazione delle spese

1. La liquidazione consiste nell'individuazione della persona del creditore e dell'ammontare esatto della somma da pagare. Essa è disposta sulla base di documentazione atta a comprovare il diritto del creditore.

2. Alla liquidazione delle spese provvedono, salvo quanto disposto dal comma 4, il Presidente della Giunta regionale e gli Assessori, nell'ambito delle rispettive attribuzioni.

3. L'atto di liquidazione è trasmesso alla Ragioneria della Regione, con richiesta di emissione del titolo di pagamento.

4. La liquidazione delle spese relative ad aperture di credito a favore di funzionari delegati è disposta dagli stessi funzionari.

Art. 48

Ordinazione e pagamento delle spese

1. Il pagamento delle spese è disposto a mezzo di mandati individuali o collettivi, di ordini di accredito, nonché di ruoli di spesa fissa.

2. Prima di provvedere alla predisposizione dei titoli di spesa di cui al comma 1, la Ragioneria della Regione deve verificare la legalità della spesa, la regolarità della liquidazione del conto e della documentazione e riscontrare che la somma da pagare sia contenuta nei limiti dello stanziamento di cassa e dell'impegno di spesa cui si riferisce e che la stessa sia correttamente ascritta al conto della competenza o al conto dei residui distintamente per ciascun esercizio di provenienza.

3. I titoli di spesa sono numerati progressivamente in maniera continua.

4. I titoli di spesa sono firmati dal Presidente della Giunta regionale o da chi lo sostituisce e dal Dirigente della Ragioneria della Regione.

5. Con i provvedimenti di assunzione di personale, di promozione o di attribuzione dello stipendio, di altri emolumenti di natura continuativa, nonché dei trattamenti pensionistici, la Giunta re-

2. Jede Maßnahme, die nach den im Absatz 1 angeführten Maßnahmen getroffen wird und mit den eingegangenen Bereitstellungen zusammenhängt, muß dem Rechnungsamt der Region für die notwendigen buchhalterischen Anmerkungen mitgeteilt werden.

Art. 47

Liquidierung der Ausgaben

1. Die Liquidierung besteht in der Feststellung des Gläubigers und der genauen Höhe des zu entrichtenden Betrages. Sie wird auf der Grundlage von Unterlagen verfügt, durch die das Recht des Gläubigers bestätigt wird.

2. Die Liquidierung der Ausgaben erfolgt, vorbehaltlich der Bestimmung nach Absatz 4, durch den Präsidenten des Regionalausschusses und durch die Assessoren im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten.

3. Der Liquidierungsakt wird dem Rechnungsamt der Region mit Antrag auf Ausstellung des Zahlungstitels übermittelt.

4. Die Liquidierung der Ausgaben betreffend Krediteröffnungen zugunsten bevollmächtigter Beamter wird von denselben Beamten verfügt.

Art. 48

Anordnung und Zahlung der Ausgaben

1. Die Zahlung der Ausgaben wird durch Einzel- oder Sammelzahlungsanweisungen, durch Gutschriftsaufträge sowie durch Aufstellungen fester Ausgabentitel verfügt.

2. Vor der Erstellung der Ausgabentitel nach Absatz 1 muß das Rechnungsamt der Region die Rechtmäßigkeit der Ausgabe, die Ordnungsmäßigkeit der Liquidierung des Kontos und die Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen überprüfen und feststellen, ob der zu zahlende Betrag in den Grenzen des Kassenansatzes und der Ausgabenbereitstellung enthalten ist, auf welche sich die Ausgabe bezieht, und ob diese getrennt für jede einzelne Herkunftsgebarung ordnungsgemäß auf Rechnung Kompetenz oder auf Rechnung Rückstände eingetragen ist.

3. Die Ausgabentitel sind fortlaufend nummeriert.

4. Die Ausgabentitel werden vom Präsidenten des Regionalausschusses oder von seinem Stellvertreter und vom Leiter des Rechnungsamtes der Region unterzeichnet.

5. Mit den Maßnahmen zur Einstellung von Personal, Beförderung oder Zuerkennung des Gehaltes, anderer fortlaufender Bezüge sowie der Ruhestandsbehandlungen ist der Regionalausschuß

gionale è autorizzata a disporre per il pagamento dei trattamenti ivi previsti, in via provvisoria e fino al perfezionamento dei medesimi provvedimenti e con espressa riserva, da comunicare all'interessato, di ritenzione delle somme che fossero indebitamente pagate.

6. Nel caso in cui, a seguito di rilievi da parte dell'organo di controllo, i pagamenti disposti con tali provvedimenti risultino errati, si fa luogo al conguaglio a credito o a debito.

Art. 49

Estinzione dei titoli di spesa

1. I titoli di spesa si estinguono in uno dei seguenti modi:

- a) pagamento diretto al creditore;
- b) accreditamento in conto corrente postale o bancario al nome del creditore, che ne abbia fatto richiesta scritta;
- c) assegno postale localizzato;
- d) commutazione in assegno circolare non trasferibile a favore del creditore, da recapitare allo stesso a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento;
- e) commutazione in quietanza di incasso a favore della Regione, per ritenute a qualunque titolo effettuate sui pagamenti.

2. In sede di chiusura dell'esercizio finanziario viene provveduto al riscontro dei pagamenti disposti dalla Ragioneria e di quelli effettivamente compiuti dal tesoriere regionale.

3. I mandati di pagamento non estinti vengono trasportati al nuovo esercizio, dopo averne modificata l'imputazione, dalla competenza ai residui.

Art. 50

Funzionari delegati

1. La Giunta regionale ha facoltà di autorizzare presso la tesoreria della Regione aperture di credito sia in conto competenza che in conto residui, a favore di funzionari delegati per il pagamento delle seguenti spese:

- a) spese da effettuarsi in economia;
- b) spese per le quali sia indispensabile il pagamento immediato;
- c) spese per il funzionamento degli uffici;
- d) altre spese di qualsiasi natura per le quali leggi o regolamenti consentano il pagamento a mezzo di funzionari delegati.

ermächtigt, für die Zahlung der darin vorgesehenen Behandlungen vorübergehend und bis zur Vervollständigung derselben Maßnahmen zu verfügen, und zwar mit ausdrücklichem und dem Betroffenen mitzuteilenden Vorbehalt, daß die allenfalls unrechtmäßig ausgezahlten Beträge rückerstattet werden müssen.

6. Falls sich infolge von Ermittlungen durch das Aufsichtsorgan die mit diesen Maßnahmen verfükten Zahlungen als falsch erweisen sollten, wird der entsprechende Ausgleich vorgenommen.

Art. 49

Löschung der Ausgabentitel

1. Die Ausgabentitel werden wie folgt gelöscht:

- a) durch direkte Zahlung an den Gläubiger;
- b) durch Gutschrift auf ein auf den Namen des Gläubigers lautendes Post- oder Bankkontokorrent, falls der Gläubiger dies schriftlich beantragt hat;
- c) durch direkte Postanweisung;
- d) durch Umwandlung in einen nicht übertragbaren Zirkularscheck zugunsten des Gläubigers, der diesem mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung zu übermitteln ist;
- e) durch Umwandlung in eine Inkassobestätigung zugunsten der Region für Abzüge, die aus welchem Grund auch immer bei den Zahlungen vorgenommen wurden.

2. Bei Abschluß der Finanzgebarung werden die vom Rechnungsamt verfükten Zahlungen und die vom Schatzmeister der Region tatsächlich vorgenommenen Zahlungen überprüft.

3. Die nicht erloschenen Zahlungsaufträge werden auf die neue Finanzgebarung nach Änderung ihrer Zuweisung von der Kompetenz auf die Rückstände übertragen.

Art. 50

Bevollmächtigte Beamte

1. Der Regionalausschuß wird ermächtigt, beim Schatzamt der Region sowohl auf Rechnung der Kompetenz als auch auf Rechnung der Rückstände für die nachstehenden Ausgaben zugunsten von bevollmächtigten Beamten Krediteröffnungen zu bewilligen:

- a) Ausgaben für Arbeiten in Eigenregie;
- b) Ausgaben, für die die unverzügliche Zahlung unerläßlich ist;
- c) Ausgaben für die Tätigkeit der Ämter;
- d) andere Ausgaben jeglicher Art, für die Gesetze oder Verordnungen die Zahlung durch bevollmächtigte Beamte gestatten.

2. L'importo delle aperture di credito a favore di ciascun funzionario è stabilito con la deliberazione autorizzativa delle spese di cui al comma 1. In ogni caso tale importo non può superare le disponibilità dello stanziamento di cassa di ogni singolo capitolo.

3. A dette aperture di credito intestate al funzionario delegato, con l'indicazione della sua qualità, si provvede mediante ordini di accreditamento emessi dalla Ragioneria della Regione.

4. Ciascun ordine di accreditamento deve indicare la somma prelevabile mediante buoni a favore dello stesso funzionario delegato e quella prelevabile mediante ordinativi a favore dei creditori.

5. Il prelevamento mediante buoni è effettuato di volta in volta secondo le effettive occorrenze e solo in casi di dimostrata necessità può concernere l'intera somma accreditata.

6. I buoni e gli ordinativi predetti sono firmati dal funzionario delegato e dal capo dell'ufficio contabile, ove esista.

Art. 51

Rendiconti dei funzionari delegati

1. I funzionari delegati sono personalmente responsabili delle spese da essi ordinate e liquidate e dei pagamenti effettuati con le somme prelevate dalle aperture di credito.

2. Gli stessi hanno l'obbligo di compilare, per ogni semestre, il rendiconto dei prelevamenti effettuati sulle aperture di credito e delle somme erogate, distintamente per capitolo di bilancio e per la competenza ed i residui.

3. Devono altresì compilare detto rendiconto quando l'accreditamento sia esaurito, ovvero in caso di cessazione delle loro attribuzioni.

4. Le somme rimosse dai funzionari delegati sulle aperture di credito e che non siano state erogate al termine dell'esercizio possono essere tratteneute per effettuare pagamenti di spese esclusivamente riferibili all'esercizio scaduto. La giustificazione di tali pagamenti è compresa in un rendiconto suppletivo da presentarsi non oltre il 31 marzo. Le somme non erogate alla chiusura del rendiconto

2. Das Ausmaß der Krediteröffnungen zugunsten eines jeden Beamten wird mit dem Beschluß zur Ermächtigung der Ausgaben nach Absatz 1 festgelegt. Dieser Betrag darf keinesfalls die verfügbaren Mittel des Kassenansatzes eines jeden einzelnen Kapitels überschreiten.

3. Diese auf den Namen des bevollmächtigten Beamten mit Angabe seiner Eigenschaft lautenden Krediteröffnungen werden mittels Gutschriftsanweisungen vorgenommen, die vom Rechnungsamt der Region ausgestellt werden.

4. Jede Gutschriftsanweisung muß den Betrag, der durch Gutscheine zugunsten des bevollmächtigten Beamten abgehoben werden kann, und den Betrag angeben, der durch Zahlungsanweisungen zugunsten der Gläubiger abgehoben werden kann.

5. Die Abhebung durch Gutscheine muß jeweils aufgrund der tatsächlichen Erfordernisse vorgenommen werden und darf nur in den Fällen nachgewiesener Notwendigkeit den gesamten gutgeschriebenen Betrag umfassen.

6. Die genannten Gutscheine und Zahlungsanweisungen werden vom bevollmächtigten Beamten und vom Leiter des Buchführungsamtes, wo ein solches vorhanden ist, unterzeichnet.

Art. 51

Rechnungslegungen der bevollmächtigten Beamten

1. Die bevollmächtigten Beamten sind persönlich für die von ihnen angeordneten und liquidierten Ausgabenbeträge und für die mit Behebungen von den Krediteröffnungen getätigten Zahlungen verantwortlich.

2. Sie sind dazu verpflichtet, für jedes Halbjahr die Rechnungslegung über die von den Krediteröffnungen getätigten Abhebungen und über die ausgezahlten Beträge, getrennt nach Haushaltskapitel und nach Kompetenz und Rückständen, zu erstellen.

3. Überdies müssen sie die genannte Rechnungslegung erstellen, wenn der gutgeschriebene Betrag erschöpft ist oder ihre Befugnisse aufhören.

4. Die von den bevollmächtigten Beamten aufgrund der Krediteröffnungen eingehobenen Beträge, die bei Abschluß der Gebarung noch nicht entrichtet worden sind, können zur Auszahlung von Ausgaben zurückbehalten werden, die sich ausschließlich auf die abgelaufene Finanzgebarung beziehen. Die Belegung dieser Auszahlungen ist in einer zusätzlichen Rechnungslegung enthalten, die bis spätestens 31. März vorzulegen ist. Die bei Abschluß der zusätzlichen Rechnungslegung nicht entrichteten Beträge werden an das Schatzamt über-

suppletivo sono versate in tesoreria con imputazione allo stato di previsione dell'entrata.

5. Alla chiusura dell'esercizio le aperture di credito fatte ai singoli funzionari vengono ridotte alla somma effettivamente prelevata.

6. I rendiconti di cui ai precedenti commi sono trasmessi, insieme a tutti i documenti giustificativi, alla Ragioneria regionale per il riscontro amministrativo-contabile, entro i venticinque giorni successivi al periodo cui si riferiscono. La Ragioneria, dopo aver provveduto a detto riscontro, trasmette i rendiconti alla Corte dei conti per la dichiarazione di regolarità.

Art. 52

Fondo di cassa e di economato

1. Presso il servizio di cassa ed economato è costituito un fondo di cassa che viene somministrato e reintegrato con mandato diretto a favore del Direttore dell'Ufficio economato.

2. Apposito regolamento determina il limite massimo del fondo stesso, le spese che con il fondo possono effettuarsi, nonché le modalità di esecuzione.

Art. 53

Regolarizzazione d'ufficio degli atti sottoposti a verifica

1. Qualora la Ragioneria riscontri irregolarità ed errori negli atti sottoposti a verifica, provvede, ove possibile, alla rimozione d'ufficio delle irregolarità e alla correzione degli errori, dandone comunicazione all'ufficio proponente.

Art. 54

Atti ineseguibili

1. Il Dirigente della Ragioneria, nell'esercizio delle proprie funzioni, qualora non ritenga di apporre il suo visto ad un atto di impegno di spesa o di dare corso ad una ordinazione di pagamento, restituisce, con le sue osservazioni, i relativi provvedimenti all'Assessore competente.

2. Se l'Assessore insiste perché sia dato corso al provvedimento, il Presidente della Giunta regionale esprime il suo giudizio e, se del caso, dà in propo-

wiesen und dem Haushalt der Einnahmen zugeschrieben.

5. Bei Abschluß der Finanzgebarung werden die den einzelnen Beamten gemachten Krediteröffnungen auf den tatsächlich abgehobenen Betrag gekürzt.

6. Die Rechnungslegungen nach den vorstehenden Absätzen werden zusammen mit allen Belegen innerhalb von fünfundzwanzig Tagen nach dem Zeitraum, auf den sie sich beziehen, dem Rechnungsamt der Region für die verwaltschaftsmäßig-buchhalterische Überprüfung zugeleitet. Nach Durchführung dieser Überprüfung übermittelt das Rechnungsamt die Rechnungslegungen dem Rechnungshof für die Ordnungsmäßigkeitserklärung.

Art. 52

Kassen- und Ökonomatsfonds

1. Beim Kassen- und Ökonomatsdienst wird ein Kassenfonds eingerichtet, der mit unmittelbarem Auftrag zugunsten des Leiters des Ökonomatsamtes überwiesen und ergänzt wird.

2. Eine eigene Verordnung setzt das Höchstmaß des Fonds und der Ausgaben, die mit den Mitteln des Fonds getätigt werden können, sowie die Durchführungseinzelheiten fest.

Art. 53

Richtigstellung der zur Überprüfung vorgelegten Unterlagen von Amts wegen

1. Sollte das Rechnungsamt in den zur Überprüfung vorgelegten Unterlagen Unregelmäßigkeiten und Fehler feststellen, behebt es, sofern möglich, selbst die Unregelmäßigkeiten und Fehler, wobei es das einbringende Amt davon in Kenntnis setzt.

Art. 54

Nicht ausführbare Akte

1. Falls der Leiter des Rechnungsamtes in Ausübung seiner Befugnisse aus bestimmten Gründen nicht der Ansicht sein sollte, eine Maßnahme zur Bereitstellung von Ausgabenbeträgen mit seinem Sichtvermerk zu versehen oder einen Zahlungsauftrag durchzuführen, gibt er die entsprechenden Maßnahmen mit seinen Bemerkungen dem zuständigen Assessor zurück.

2. Sollte der Assessor auf die Durchführung der Maßnahme bestehen, so entscheidet der Präsident des Regionalausschusses und richtet gegeb-

sito ordine scritto al Dirigente della Ragioneria che deve eseguirlo.

3. Per i provvedimenti concernenti spese di competenza del Presidente della Giunta regionale il Dirigente della Ragioneria, qualora ricorrano i motivi previsti dal comma 1, ne riferisce direttamente al Presidente della Giunta stessa, che, se del caso, gli dà l'ordine scritto.

4. L'ordine scritto non può essere dato quando si tratti di spesa che ecceda la somma stanziata nel relativo capitolo di bilancio o che sia da imputare ad un capitolo diverso da quello indicato, oppure che sia riferibile ai residui anziché alla competenza, o a questa piuttosto che a quelli.

Art. 55

Firma degli atti

1. Il Presidente della Giunta regionale può disporre che il Dirigente della Ragioneria sia sostituito, in caso di sua assenza o impedimento, da funzionari della Ragioneria della Regione designati, su sua proposta, mediante decreto soggetto al visto e registrazione della Corte dei conti, per la firma degli atti previsti dalla presente legge.

Art. 56

Residui passivi

1. Costituiscono residui passivi le somme impegnate e non pagate entro il termine dell'esercizio.

2. I residui delle spese correnti non pagati entro il secondo esercizio successivo a quello cui si riferiscono si intendono perenti agli effetti amministrativi. Con delibera della Giunta regionale tali residui possono però riprodursi in un capitolo speciale dei bilanci successivi.

3. I residui delle spese in conto capitale possono essere mantenuti in bilancio non oltre il quinto esercizio successivo a quello cui si riferiscono.

4. Sono però mantenuti oltre il termine stabilito dal comma 3 i residui che si riferiscono a somme che la Regione abbia assunto l'obbligo di pagare per contratto o in compenso di opere prestate o di forniture eseguite.

nenfalls einen diesbezüglichen Auftrag an den Leiter des Rechnungsamtes, der ihn ausführen muß.

3. Für die Maßnahmen betreffend die in die Zuständigkeit des Präsidenten des Regionalausschusses fallenden Ausgaben setzt der Leiter des Rechnungsamtes, bei Vorliegen der im Absatz 1 vorgesehenen Gründe, unmittelbar den Präsidenten des Regionalausschusses davon in Kenntnis, der ihm gegebenenfalls den schriftlichen Auftrag erteilt.

4. Der schriftliche Auftrag darf nicht erteilt werden, wenn es sich um eine Ausgabe handelt, die den im entsprechenden Haushaltskapitel veranschlagten Betrag überschreitet oder einem vom angegebenen Kapitel verschiedenen Kapitel anzurechnen ist, oder aber wenn die Ausgabe auf die Rückstände anstatt auf den Kompetenzhaushalt oder auf diesen anstatt auf jene bezogen ist.

Art. 55

Unterzeichnung der Akte

1. Der Präsident des Regionalausschusses kann verfügen, daß für die Unterschrift der in diesem Gesetz vorgesehenen Akte der Leiter des Rechnungsamtes bei Abwesenheit oder Verhinderung durch Beamte des Rechnungsamtes der Region ersetzt wird, die auf seinen Vorschlag hin mit einem Dekret bestimmt werden, das dem Sichtvermerk und der Registrierung von Seiten des Rechnungshofes unterliegt.

Art. 56

Ausgabenrückstände

1. Die Ausgabenrückstände setzen sich aus bereitgestellten und bis zum Abschluß der Gebarung nicht ausgezahlten Beträgen zusammen.

2. Die Rückstände der laufenden Ausgaben, die nicht innerhalb der zweiten Finanzgebarung nach jener, auf die sie sich beziehen, ausgezahlt worden sind, gelten als verwaltungsmäßig verfallen. Mit Beschluß des Regionalausschusses können diese Rückstände jedoch erneut auf ein Sonderkapitel der darauffolgenden Haushalte übertragen werden.

3. Die Rückstände der Ausgaben auf Kapitalkonto dürfen im Haushalt nur bis zur fünften Finanzgebarung nach jener beibehalten werden, auf die sie sich beziehen.

4. Über die im Absatz 3 angegebene Zeit hinaus werden jedoch die Rückstände beibehalten, die sich auf Beträge beziehen, für deren Auszahlung sich die Region aufgrund eines Vertrages oder für Arbeitsleistungen oder für durchgeführte Lieferungen verpflichtet hat.

5. I residui sono tenuti distinti per esercizio di provenienza e il conto degli stessi è tenuto separato da quello della competenza, in modo che nessuna spesa afferente ai residui possa essere imputata sui fondi della competenza e viceversa.

Art. 57

Determinazione e ricognizione dei residui passivi

1. La Giunta regionale determina, entro il 30 aprile successivo alla chiusura dell'esercizio, con proprie deliberazioni da sottoporre al visto e registrazione della Corte dei conti, l'ammontare dei residui di ciascun capitolo con l'indicazione delle deliberazioni e degli atti da cui è derivato l'impegno.

2. Il pagamento delle somme riferite ai residui dell'esercizio scaduto può essere disposto anche prima dell'adozione delle deliberazioni di cui al comma 1.

3. Il riaccertamento delle somme da conservare tra i residui passivi è disposto annualmente in sede di rendiconto generale.

TITOLO IV

Rendiconto generale e servizio di tesoreria

CAPO I

Rendiconto generale della Regione

Art. 58

Rendiconto generale

1. I risultati della gestione sono dimostrati nel rendiconto generale annuale della Regione.

2. Il rendiconto generale comprende:

- il conto del bilancio;
- il conto generale del patrimonio.

Art. 59

Conto del bilancio

1. Sono materia del conto del bilancio:

- a) le previsioni definitive di competenza e di cassa;

5. Die Rückstände werden getrennt nach Herkunftsgewährung und ihre Rechnung getrennt von der Kompetenzrechnung geführt, so daß keine die Rückstände betreffende Ausgabe dem Kompetenzfonds angerechnet werden kann und umgekehrt.

Art. 57

Festlegung und Ermittlung der Ausgabenrückstände

1. Der Regionalausschuß legt bis zum 30. April nach Abschluß der Finanzgewährung mit eigenen, dem Rechnungshof zur Anbringung des Sichtvermerkes und zur Registrierung zu unterbreitenden Beschlüsse das Ausmaß der Rückstände eines jeden Kapitels fest, wobei die Beschlußfassungen und die Akte anzuführen sind, aus denen die Bereitstellung hervorgegangen ist.

2. Die Zahlung der aus Rückständen der abgelaufenen Finanzgewährung bezogenen Beträge kann auch vor den Beschlußfassungen nach Absatz 1 verfügt werden.

3. Die neue Ermittlung der unter den Passivrückständen bereitzuhaltenden Beträge wird jährlich bei der allgemeinen Rechnungslegung verfügt.

IV. TITEL

Allgemeine Rechnungslegung und Schatzamtsdienst

I. KAPITEL

Allgemeine Rechnungslegung der Region

Art. 58

Allgemeine Rechnungslegung

1. Die Ergebnisse der Gewährung sind in der jährlichen allgemeinen Rechnungslegung der Region ausgewiesen.

2. Die allgemeine Rechnungslegung umfaßt:

- den Rechnungsabschluß des Haushaltes;
- die allgemeine Vermögensrechnung.

Art. 59

Rechnungsabschluß des Haushaltes

1. Der Rechnungsabschluß des Haushaltes umfaßt:

- a) die endgültigen Kompetenz- und Kassavoranschläge;

- b) le entrate accertate e le spese impegnate;
- c) le somme riscosse e versate, nonché quelle pagate;
- d) le maggiori o minori entrate e le economie di spesa, distintamente per il bilancio di competenza e per quello di cassa.

2. Il conto del bilancio dimostra i risultati della gestione finanziaria distintamente per capitoli, secondo la classificazione degli stati di previsione dell'entrata e della spesa.

3. La dimostrazione avviene separatamente per i residui e per la competenza.

4. Per i residui attivi e passivi sono messi in evidenza la consistenza relativa all'inizio dell'esercizio al quale il rendiconto si riferisce, le somme versate e pagate durante l'anno finanziario e l'ammontare rispettivo al termine dell'esercizio medesimo.

5. Le risultanze finali dell'esercizio sono accertate nel conto del bilancio tenendo conto:

- delle giacenze o del deficit di cassa all'inizio dell'esercizio;
- delle riscossioni e dei pagamenti;
- dell'ammontare complessivo dei residui attivi e passivi al termine dell'esercizio.

6. Il conto del bilancio deve contenere un prospetto nel quale si evidenziano le operazioni di cui al comma 5 firmato dal Presidente della Giunta regionale e dal Dirigente della Ragioneria e, per la parte relativa al movimento di cassa, dal tesoriere regionale quale attestazione di concordanza con le scritture dallo stesso tenute in ordine alle entrate riscosse e versate ed ai pagamenti effettuati.

7. Un prospetto allegato al conto del bilancio indica, infine, per ogni capitolo, le variazioni apportate nel corso dell'esercizio agli stanziamenti di competenza e di cassa.

Art. 60

Conto generale del patrimonio

1. Il conto generale del patrimonio dimostra, sulla base di valori aggiornati, la consistenza dei beni appartenenti alla Regione e indica le variazioni che hanno subito nell'anno a cui si riferisce:

- a) le attività e passività finanziarie;
- b) i beni mobili e immobili, i crediti, i titoli di credito e le altre attività disponibili;

- b) die festgestellten Einnahmenbeträge und die bereitgestellten Ausgabenbeträge;
- c) die eingehobenen und eingezahlten sowie die ausgezahlten Beträge;
- d) die Mehr- oder Mindereinnahmen und die Ausgabeneinsparungen, getrennt nach Kompetenz- und Kassenhaushalt.

2. Der Rechnungsabschluß des Haushaltes weist die gemäß der Gliederung der Voranschläge der Einnahmen und der Ausgaben nach Kapiteln getrennten Ergebnisse der Finanzgebarung aus.

3. Die Ausweisung wird getrennt für die Rückstände und für die Kompetenz vorgenommen.

4. Für die Einnahmen- und Ausgabenrückstände werden der entsprechende Bestand zu Beginn der Finanzgebarung, auf die sich die Rechnungslegung bezieht, die im Laufe der Finanzgebarung eingezahlten und ausgezahlten Beträge und das entsprechende Ausmaß am Ende der Finanzgebarung aufgezeigt.

5. Die Endergebnisse der Finanzgebarung werden im Rechnungsabschluß des Haushaltes unter Berücksichtigung nachstehender Punkte ermittelt:

- Kassenbestände oder Kassendefizit zu Beginn der Finanzgebarung;
- Einhebungen und Zahlungen;
- Gesamtausmaß der Einnahmen- und Ausgabenrückstände bei Abschluß der Finanzgebarung.

6. Der Rechnungsabschluß des Haushaltes muß eine Aufstellung enthalten, in welcher die Vorgänge nach Absatz 5 hervorgehoben werden, die vom Präsidenten des Regionalausschusses und vom Leiter des Rechnungsamtes sowie, für den die Kassenbewegungen betreffenden Teil, vom regionalen Schatzmeister zur Bestätigung der Übereinstimmung mit den vom selben hinsichtlich der eingehobenen und eingezahlten Einnahmen und hinsichtlich der getätigten Zahlungen zu unterzeichnen ist.

7. Eine dem Rechnungsabschluß des Haushaltes beigelegte Aufstellung hat schließlich für jedes Kapitel die im Laufe der Finanzgebarung hinsichtlich der Kompetenz- und Kassenansätze vorgenommenen Änderungen aufzuzeigen.

Art. 60

Allgemeine Vermögensrechnung

1. Die allgemeine Vermögensrechnung weist auf der Grundlage der auf den letzten Stand gebrachten Werte den Bestand der der Region gehörenden Güter aus und gibt die Änderungen an, die:

- a) die Finanzaktiva und -passiva;
- b) die beweglichen und unbeweglichen Güter, die Guthaben, die Wertpapiere und die anderen verfügbaren Aktiva;

- c) i beni destinati a servizi della Regione e le altre attività non disponibili;
- d) le passività diverse.

2. Il conto del patrimonio riporta inoltre la dimostrazione dei punti di concordanza tra il conto del bilancio e quello del patrimonio.

Art. 61

Procedure relative al rendiconto generale

1. Il rendiconto generale deliberato dalla Giunta regionale viene trasmesso dal Presidente della Giunta stessa, entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello cui si riferisce, alla Sezione della Corte dei conti con sede in Trento per i fini previsti dall'articolo 10 del Decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 305.

2. Entro due mesi dall'avvenuta parificazione da parte della Corte dei conti, la Giunta regionale presenta al Consiglio apposito disegno di legge concernente il rendiconto, corredato da una relazione illustrativa della gestione finanziaria e patrimoniale. Detto disegno di legge viene approvato seguendo la procedura dell'articolo 84 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

CAPO II

Servizio di tesoreria regionale

Art. 62

Svolgimento del servizio di tesoreria

1. Il servizio di tesoreria regionale può essere affidato a trattativa privata ad un istituto di credito di notoria solidità avente sede legale nella regione, ovvero allo stesso istituto appositamente associato ad uno o più altri istituti di credito con sede nel territorio regionale, mediante convenzione con la quale, in conformità ad apposito capitolato speciale, sono disciplinati gli obblighi dell'istituto, le modalità per lo svolgimento del servizio stesso, la garanzia da prestare, nonché le condizioni per la remunerazione delle giacenze e per le operazioni di anticipazione di cassa.

2. Il Dirigente della Ragioneria sovrintendente al servizio di tesoreria e provvede al movimento dei fondi.

- c) die für Dienste der Region bestimmten Güter und die anderen verfügbaren Aktiva;
- d) die verschiedenen Passiva, im betreffenden Jahr erfahren haben.

2. Die Vermögensrechnung muß außerdem die Übereinstimmungspunkte zwischen der Abschlußrechnung des Haushaltes und der Vermögensrechnung aufzeigen.

Art. 61

Verfahren betreffend die allgemeine Rechnungslegung

1. Die vom Regionalausschuß beschlossene allgemeine Rechnungslegung wird vom Präsidenten des Ausschusses bis zum 30. Juni des Jahres nach jenem, auf welches sie sich bezieht, der Sektion des Rechnungshofes in Trient für die Zwecke nach Artikel 10 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 305 zugeleitet.

2. Innerhalb von zwei Monaten nach der Erklärung der Ordnungsmäßigkeit von Seiten des Rechnungshofes, legt der Regionalausschuß dem Regionalrat einen eigenen Gesetzentwurf betreffend die von einem erläuternden Bericht der Finanz- und Vermögensgebarung begleitete Rechnungslegung vor. Dieser Gesetzentwurf ist nach den Verfahren laut Artikel 84 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 zu genehmigen.

II. KAPITEL

Schatzamtsdienst der Region

Art. 62

Ausübung des Schatzamtsdienstes

1. Der Schatzamtsdienst der Region kann freihändig einer bekannt zuverlässigen Kreditanstalt mit Rechtssitz in der Region oder demselben mit einem oder mehreren Kreditinstituten mit Sitz im Gebiet der Region verbundenen Institut übertragen werden, und zwar mittels Vereinbarung, durch welche in Übereinstimmung mit eigenen Sonderbedingungen die Pflichten der Kreditanstalt, die Einzelheiten für die Ausübung des Dienstes, die zu leistende Sicherstellung sowie die Bedingungen für die Verzinsung der Bestände und für die Kassenvorschüsse geregelt werden.

2. Der Leiter des Rechnungsamtes hat die Oberaufsicht über den Schatzamtsdienst und sorgt für die Geldbewegung.

TITOLO V

Norme transitorie e finali

Art. 63

Applicazione della presente legge

1. Le norme della presente legge si applicano con la presentazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1992.

Art. 64

Abrogazione di norme

1. Salvo quanto previsto dall'articolo 63, con l'entrata in vigore della presente legge sono abrogate le leggi regionali 13 aprile 1970, n. 6, 25 giugno 1976, n. 7 e 27 novembre 1981, n. 8, nonché le attribuzioni della Ragioneria fissate nell'allegato A della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5.

Art. 65

Norma finale

1. Per quanto non previsto dalla presente legge sulla materia dalla stessa disciplinata, valgono, in quanto applicabili, le disposizioni sulla contabilità generale dello Stato, con esclusione dell'articolo 5 del Regio Decreto 18 novembre 1923, n. 2440 e successive modificazioni.

2. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 9 maggio 1991

Il Presidente della Giunta regionale
ANDREOLLI

Visto:
Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento
(Destro)

V. TITEL

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 63

Anwendung des vorliegenden Gesetzes

1. Die in diesem Gesetz angeführten Bestimmungen werden mit der Vorlegung des Haushaltsvoranschlages für die Finanzgebarung 1992 angewandt.

Art. 64

Aufhebung von Bestimmungen

1. Vorbehaltlich der Bestimmung nach dem Artikel 63, werden mit Inkrafttreten dieses Gesetzes die Regionalgesetze vom 13. April 1970, Nr. 6, vom 25. Juni 1976, Nr. 7 und vom 27. November 1981, Nr. 8 sowie die in der Beilage A zum Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5 festgelegten Obliegenheiten des Rechnungsamtes aufgehoben.

Art. 65

Schlußbestimmung

1. Wofür in diesem Gesetz auf dem darin geregelten Sachbereich nichts vorgesehen ist, gelten, sofern anwendbar, die Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen des Staates, mit Ausnahme des Artikels 5 des kgl. Dekretes vom 18. November 1923, Nr. 2440 und nachfolgender Änderungen.

2. Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 9. Mai 1991

Der Präsident des Regionalausschusses
ANDREOLLI

Gesehen:
Der Regierungskommissär
der Provinz Trient
(Destro)